

5. 君ノ點數ガモウ一點多カツタナヲ及第ガ出来タノダ (die Nummer, noch um eins höher)
6. 彼ハ昨年落第セナカッタナラ貸費ヲ受クルヲカ出来タノダ (das Stipendium bekommen)
7. ソウイフヲシテモ何ニモナルマイ (das, nichts nützen)
8. 彼ハ晩イクラ遅クネテモ朝ハキツト六時ニ起ル
9. 君ハ酒ヲ飲ンダ様ナ顔ヲシテナル
10. 彼ハソレニツキテ何事モ知ラナイトイフテナル

## 第 二 十 章

### 讀 章

#### I. Das Wetter I.

Was halten Sie vom Wetter?<sup>(1)</sup> Ich glaube, daß wir Regen bekommen werden. Die Wetterwarte<sup>(2)</sup> hat heute morgen die rote Kugel<sup>(3)</sup> aufgezo-gen.<sup>(4)</sup> Das ist das Zeichen, daß wir einen Sturm<sup>(5)</sup> haben werden. Es ist schwül.<sup>(6)</sup> Wir werden heute ein Gewitter<sup>(7)</sup> bekommen. Es donnert schon und es blizt fort-

(1) 天氣ハ如何デシヨウカ (2) 測候所 (die Warte 物見櫓, 觀測所; die Sternwarte 天文臺) (3) 球 (4) 揚グ (5) IV, 暴風雨 (6) 蒸暑キ (7) das, 雷雨

während.<sup>(1)</sup> Der Blitz hat eben in jenen Baum eingeschlagen. Es regnet stark. Nun hellt sich das Wetter auf.<sup>(2)</sup> Das Gewitter ist vorüber.

#### II. Das Wetter II.

Es regnet ziemlich stark. Sie sind so näß,<sup>(3)</sup> hatten Sie keinen Regenschirm? Nein, ich hatte keinen bei mir.<sup>(4)</sup> Warum hatten Sie denn keinen mitgenommen, als Sie von Hause weggingen?<sup>(5)</sup> Als ich von Hause wegging, regnete es gar nicht. Darf ich Ihnen meinen Regenschirm anbieten? Ich werde ihn mit Dank annehmen.<sup>(6)</sup> Glauben Sie, daß es noch länger regnen wird? Ich glaube nicht, der Regen hat schon aufgehört.

#### III. Das Wetter III.

Der Himmel ist grau, es fängt an zu regnen, dicke Tropfen fallen herab. Wir machen unseren Regenschirm auf. Wir wollen in das Haus zurückkehren; es ist zu schlechtes Wetter, um auszugehen. Hier im Zimmer ist es sehr angenehm. Wir

(1) 續ケサマニ (2) sich aufhellen = sich aufklären. (3) 濡レテ (4) bei sich haben 持合セテナル (5) v. H. w. = das H. verlassen. (6) 受ケル



wollen unsere Kleider wechseln,<sup>(1)</sup> die nassen aus- und trockne anziehen.<sup>(2)</sup> Ziehen Sie Ihre Schuhe, Strümpfe und Hose aus, sie sind ganz naß. Im April hat man in Berlin viel Regen. Man kann nie ausgehen, ohne naß zu werden. Man muß immer einen Regenschirm mitnehmen.

#### IV. Aufmachen und Zumachen.<sup>(3)</sup>

Ich mache die Tür auf. Wollen Sie, daß ich die Tür aufmache? Können Sie aus dem Zimmer gehen, ohne die Tür aufzumachen? Können Sie an die Tafel schreiben, ohne aufzustehen? Sie müssen die Tür aufmachen, wenn Sie hinauswollen. Ich muß das Buch aufmachen, wenn ich lesen will. Bitte, machen Sie die Tür zu! Er bittet mich, die Tür zuzumachen. Bitte, machen Sie Ihr Buch zu! Ich soll mein Buch zumachen. Machen (oder: Schlagen) Sie Ihr Buch auf! Ich soll mein Buch aufmachen (oder: aufschlagen).

#### V. Die Uhr.

Was tut man, wenn die Uhr stehen geblieben<sup>(4)</sup> ist? Man

(1) 替ル (2) ausziehen 脱ク, anziehen 着ル (der Anzug)

(3) aufmachen 開ク, zumachen 閉ク (4) f. b. 止ル

zieht sie auf.<sup>(1)</sup> Und was macht man, wenn die Uhr vor=<sup>(2)</sup> oder nachgeht?<sup>(2)</sup> Man stellt<sup>(3)</sup> sie. Geht Ihre Uhr vor? Nein, meine Uhr geht weder vor noch nach, sie geht immer richtig. Wie geht Ihre? Meine Uhr geht nicht richtig, sie geht alle 24 Stunden acht bis zehn Minuten vor. Ich stelle sie jeden Mittag nach dem Kononenschuß.<sup>(4)</sup> Was zeigt der große Zeiger<sup>(5)</sup> an?<sup>(6)</sup> Der große Zeiger gibt die Minuten an,<sup>(7)</sup> der kleine die Stunden. Welche Arten<sup>(8)</sup> von Uhren kennst du? Es gibt drei Arten: Die Wanduhren, die Standuhren und die Taschenuhren.

#### VI. Das Sprechen.

Ich spreche schnell. Du sprichst langsam. Er spricht laut. Wir sprechen leise. Können Sie Deutsch sprechen? Ja, ein wenig. Spricht Ihr Bruder Französisch? Er spricht es fließend.<sup>(9)</sup> Wo lernten Sie Deutsch? Ich lernte es in Tokio von einer deutschen Dame. Wer gibt Ihnen englische Stunden?<sup>(10)</sup> Frau B. gibt sie mir. Bei wem nehmen Sie japanische

(1) 捲ク (2) vorgehen 進メテナル, 進ム; nachgehen 後レテナル, 後ル

(3) 合ハス (4) die Standue 砲 (5) 指針 (6) anzeigen 指示ス (7) angeben 知ラセシ

(8) 流暢ニ (9) die Art 種類 (10) Stunde geben 教メ



Stunden?<sup>(1)</sup> Bei Herrn M. nehme ich sie wöchentlich<sup>(2)</sup> zweimal. Haben Sie alles verstanden, was ich sagte? Nein, ich habe nicht alles verstanden. Bitte, verbessern Sie jedesmal, wenn ich einen Fehler mache.

### VII. Das Schlafen.

Wie haben Sie diese Nacht geschlafen? Ich danke Ihnen, ich habe sehr gut geschlafen. Wie lange haben Sie geschlafen? Ich habe sieben Stunden geschlafen; finden Sie das lange? Nein, ich finde es nicht zu lange; ich schlafe gewöhnlich acht Stunden. [Diese Uhrkette kostet sechs Yen; finden Sie das teuer? Nein, ich finde es billig.]

### VIII. Bitten und Danken.

Bitte, geben Sie mir etwas Schreibpapier! Um was bitte ich Sie? Sie bitten mich um Schreibpapier. Wenn jemand mir etwas gibt, sage ich: Danke (ich danke Ihnen, danke schön, danke sehr, besten Dank, vielen Dank). Wenn jemand mir dankt, sage ich: Bitte.

<sup>(1)</sup> Stunde nehmen 習フ <sup>(2)</sup> 一週 =

### IX. Die Heimfahrt.<sup>(1)</sup>

Wann fahren Sie nach Ihrer Heimat<sup>(1)</sup> ab? Ich fahre noch heute<sup>(2)</sup> ab. Sind Sie so eilig<sup>(3)</sup>? Ich habe meinen Eltern versprochen, sie Anfang dieses Monats zu sehen. Nun muß ich Ihnen Lebewohl<sup>(4)</sup> sagen. Wir werden uns hoffentlich<sup>(5)</sup> bald wiedersehen.<sup>(6)</sup> Leben Sie wohl<sup>(4)</sup>; grüßen Sie Ihre Eltern von mir! Ich werde nicht verfehlen (ich werde es bestellen).<sup>(7)</sup> Haben Sie nichts an Herrn M. zu bestellen<sup>(8)</sup>? Nein, ich habe jetzt an ihn nichts zu bestellen. Wann geht der Zug ab<sup>(9)</sup>? Um drei Uhr sechzehn.

### X. Die Abreise.

Welche Vorbereitungen<sup>(10)</sup> macht man am Tage vor der Abreise? Man packt<sup>(11)</sup> seinen Koffer.<sup>(12)</sup> Wohin begibt<sup>(13)</sup> man sich, wenn man mit der Eisenbahn fahren will? Man geht zum Bahnhof.

<sup>(1)</sup> VI, die Heimfahrt 歸郷; VI die Hei'mat 郷里 <sup>(2)</sup> noch h. 今日ノ中  
= <sup>(3)</sup> 急ニテ (die Eile 急ギ) <sup>(4)</sup> 「御禮嫌宜シウ」 <sup>(5)</sup> 望ムラクハ <sup>(6)</sup> 許  
w. 再會ス <sup>(7)</sup> 承知致シマシタ <sup>(8)</sup> M. 君ニ何カ用事ハアリマセンカ <sup>(9)</sup>  
abgehen = abfahren 發車ス

<sup>(10)</sup> 準備 <sup>(11)</sup> 荷造リス (III das Gepäck 荷物) <sup>(12)</sup> カバン <sup>(13)</sup> 許 h.  
= gehen.



Wo löst<sup>(1)</sup> man seine Fahrkarte<sup>(2)</sup>? Man löst sie am Schalter.<sup>(2)</sup>  
 Was tut man, wenn man Gepäck<sup>(11)</sup> bei sich hat? Man gibt<sup>(3)</sup>  
 es auf und bekommt dann einen Gepäckschein.<sup>(4)</sup> Wo erwarten  
 wir die Ankunft<sup>(5)</sup> oder die Abfahrt<sup>(5)</sup> eines Zuges? Im  
 Wartesaal<sup>(6)</sup> oder auf dem Bahnsteig.<sup>(7)</sup> Wie erfährt<sup>(8)</sup> man,  
 wann ein Zug abgeht? Man sieht im Eisenbahnkursbuch<sup>(9)</sup>  
 oder auf dem Fahrplan<sup>(10)</sup> nach.

### XI. Die Abfahrt.

Fahren Sie also,<sup>(13)</sup> wie Sie gestern sagten, noch heute ab?  
 Ja. Ist alles in Ordnung<sup>(14)</sup>? Kann ich Ihnen nichts helfen?  
 Ist das Gepäck fertig? Ja, es ist alles fertig (ich habe alles  
 fertig gepackt), aber ich habe gestern abend vergessen, den Wagen  
 zu bestellen. Wenn Sie so gut sein wollten, mir den Fin-

(1) 切符ヲ買フ (2) 賣下口, 取扱口 (3) aufg. 預ク (4) der Schein  
 合札, 受取證 (5) = Ankommen; Abfahren (6) 待合室 (der Saal, die  
 Säle 廣間. aa 又ハ oo = Umlaut ナ施ストキハ ä 又ハ ö トナル. Das  
 Boot, die Boote od. Böte; der Staat, ein Stütchen; das Haar, ein  
 Härchen) (7) III, der, Platform (8) erfahren 知ル, 知得ス (9) das Kurs-  
 buch 旅行案内 (10) der, die —pläne 鐵道時間表

(13) ソレヲハ (14) 整備

rikische-Mann zu rufen, wäre ich Ihnen sehr dankbar. Mit  
 Vergnügen.

Der Wagen wird bald kommen. Aber mit welchem Zuge  
 fahren Sie? Mit dem Zug zehn Uhr fünfunddreißig. Dann  
 haben Sie nur noch eine halbe Stunde. Sie müssen schnell  
 machen, wenn Sie zur rechten Zeit hinkommen wollen (wenn  
 Sie nicht zu spät da sein wollen—wenn Sie den Zug nicht  
 verpassen wollen). Der Wagen ist schon da.

Lösen Sie schnell die Fahrkarte, ich werde Ihr Gepäck auf-  
 geben (für Ihr Gepäck sorgen). Ihr Gepäck hat 10 Kil-  
 Übergewicht,<sup>(1)</sup> Sie müssen ein Yen extra bezahlen. Das (Hier)  
 ist der Gepäckschein. Entschuldigen Sie, ich muß für mich eine  
 Bahnsteigkarte<sup>(2)</sup> lösen. Ich werde Ihr Handgepäck an den Zug  
 bringen. Müssen Sie irgendwo<sup>(3)</sup> umsteigen, ehe Sie am Ziele  
 ankommen? Nein, der Zug geht durch (es ist ein durchgehender  
 Zug). Welche Klasse haben Sie gelöst? Ich fahre immer  
 dritter<sup>(4)</sup> [Klasse]. Es wird geläutet, und der Stationsvorsteher<sup>(5)</sup>  
 kommt da. Das ist das Zeichen, daß der Zug gleich kommt.

(1) 重量超過 (III, das Gewicht 目方) (2) 入場切符 (3) 何處カデ  
 Genitiv (4) 驛長



Ich will schnell machen. Dort kommt der Zug. Be-eilen<sup>(1)</sup> Sie sich, der Schnellzug hält<sup>(2)</sup> nicht lange. Nun steigen<sup>(3)</sup> Sie ein! Adieu, glückliche Reise<sup>(4)</sup>!

### XII. Die Post.

Wann geht hier die Post ab? Sie geht täglich dreimal ab, morgens, mittags und abends. Ich muß einen Brief und einige Ansichtskarten noch heute abschicken. Wünschen Sie, daß ich das Mädchen rufe? Wenn sie so gut sein wollen, werde ich Ihnen sehr verbunden sein.

### XIII. Das Spazierengehen.

Gehen Sie gern spazieren? Ich mache jeden Tag einen Spaziergang. Wollen Sie jetzt mit mir spazieren gehen? Es tut mir leid,<sup>(5)</sup> ich habe jetzt keine Zeit. Wollen Sie nach dem Mittagessen mit mir einen Spaziergang machen? Recht<sup>(6)</sup> gern. Ich werde Sie abholen.<sup>(7)</sup> Um wieviel Uhr werden Sie kommen? Ich werde ein wenig nach eins kommen.

(1) 急ぐ (2) 停車ス (3) einsteigen 乗車ス (aus= oder a) steigen 下車ス (4) 御道中御大事ニ

(5) I am sorry (6) sehr (7) 誘フ

Ich gehe gern in die Schule, aber ich liebe auch die Ferien. Am Mittwoch und Sonnabend gehe ich nicht den ganzen Tag in die Schule, nur am Vormittag; am Nachmittag habe ich frei (ist keine Schule). An den Nachmittagen, an denen ich frei habe, gehe ich bei schönem Wetter oft mit meinen Freunden in den Park (auf einen Hügel, in einen Wald) spazieren.

### XIV. Die Gesundheit.

Wissen Sie, wo Herr N. wohnt? Ich weiß, in welcher Straße seine Wohnung ist, aber ich habe die Hausnummer<sup>(1)</sup> vergessen. Hat er viele Kinder? Er hat zwei Mädchen und drei Jungen.<sup>(2)</sup> Gehen Sie alle in die Schule? Nur der jüngste Sohn, der sieben Jahre alt ist, geht noch nicht in die Schule. Warum geht er noch nicht in die Schule? Er kann nicht, weil er immer kränklich<sup>(3)</sup> ist. Das tut mir recht leid. Wie befindet er sich jetzt? Es geht ihm jetzt etwas besser. Es freut mich, das zu hören.

### XV. Die Sonne.

Der Anfang des Tages heißt Morgen, und das Ende heißt

(1) 番地 (2) VI, der Junge 男兒 (3) 虛弱ナル, 病身ナル



Abend. Am Morgen geht die Sonne im Osten auf, und am Abend geht sie im Westen unter. Im Sommer geht die Sonne sehr früh auf, aber im Winter sehr spät. Um wieviel Uhr stehst du auf? Um welche Zeit gehst du zu Bett? Ich stehe im Sommer vor dem Sonnenaufgange<sup>(1)</sup> auf und gehe mit dem Sonnenuntergange<sup>(1)</sup> schlafen.

### XVI. Eine Vergnügungsreise.<sup>(2)</sup>

Waren Sie schon früher in dieser Stadt? Nein, ich bin zum erstenmal<sup>(3)</sup> hier. Haben Sie eine gute Reise gehabt? Ja-wohl,<sup>(4)</sup> eine sehr angenehme Reise. Welches ist das Ziel Ihrer Reise? Ist es eine Geschäftsreise<sup>(5)</sup>? Nein, es ist eine Vergnügungsreise. Denken Sie einige Zeit hier zu bleiben? Ich denke

<sup>(1)</sup> der Aufgang (aufgehen), der Untergang (untergehen). Gang (gehen), Zug (ziehen), Schuß (schießen), ノ如ク動詞ヨリ來リタル單綴名詞ハ大抵男性ニシテ Reise (reisen), Bitte (bitten), Rede (reden) ノ如クエナル語尾ヲ取リタルトキハ凡テ女性ナリ

<sup>(2)</sup> die Vergnügung 娛樂, 遊覽 <sup>(3)</sup> z. e. (z. ersten Male) 初メテ (zum zweitenmal od. zum zweiten Male 二度目) <sup>(4)</sup> yes indeed <sup>(5)</sup> III, das-Geschäft 用向, 用事, 商用

mich vierzehn Tage hier aufzuhalten, und mir die Sehenswürdigkeiten<sup>(1)</sup> anzusehen.<sup>(2)</sup>

### XVII. Das Brieffschreiben.

Wenn man einen Brief schreiben will, muß man zuerst<sup>(3)</sup> rechts<sup>(4)</sup> oben<sup>(5)</sup> Ort und Datum schreiben, sodann<sup>(6)</sup> die Anrede (z. B. Lieber Freund, Geehrter<sup>(6)</sup> Herr, Sehr geehrter Herr Doktor). Hinter die Anrede setzt man meistens ein Ausrufezeichen oder ein Komma. Wenn man den eigentlichen Brief<sup>(7)</sup> geschrieben hat, fügt<sup>(8)</sup> man zum Schluß<sup>(9)</sup> eine Höflichkeitsformel<sup>(9)</sup> und seine Unterschrift (seinen Namen) an (z. B. Mit herzlichen Grüßen Ihr N. N., Mit Hochachtung<sup>(10)</sup> Ihr ergebener<sup>(11)</sup> N. N.). Wenn das Schreiben fertig ist, steckt man es in einen Umschlag und schließt ihn. Auf den Umschlag schreibt man die Adresse,<sup>(12)</sup> z. B. Herrn Dr. N, Wilhelmstraße 76, Berlin. Sodann klebt<sup>(13)</sup> man eine Marke auf.

<sup>(1)</sup> 觀ルヘキモノ, 名所 <sup>(2)</sup> sich etwas ansehen 或物ヲ觀ル, 參觀ス, 見物ス

<sup>(3)</sup> 一番ニ (sodann 其次ニ, zum Schluß 終リニ) <sup>(4)</sup> 右ニ (links 左ニ) <sup>(5)</sup> 上ニ (unten 下ニ) <sup>(6)</sup> ehren 敬フ <sup>(7)</sup> e. B. 手紙ノ本文 <sup>(8)</sup> anf. 附加ス <sup>(9)</sup> Höflichkeit 謙讓, Formel 文句 <sup>(10)</sup> 尊敬 <sup>(11)</sup> 恭順ナル <sup>(12)</sup> 住所氏名 <sup>(13)</sup> auf. 貼附ス



## XVIII. Ogawas Brief aus Kamakura.

Kamakura, den 1. August 1910.

Lieber Freund!

Seit vierzehn Tagen bin ich hier in Kamakura bei meiner Tante, um die Sommerferien auf dem Lande zuzubringen.<sup>(1)</sup> Ich verleve<sup>(2)</sup> hier eine sehr schöne Zeit, nur schade,<sup>(3)</sup> daß ich keinen Freund da habe. Wenn Du Lust hast,<sup>(3)</sup> zu uns zu kommen, wird es uns, meine Tante und mich, sehr freuen. Du wirst herzlich willkommen<sup>(4)</sup> sein.

Auf eine zusagende<sup>(5)</sup> Antwort hofft<sup>(6)</sup>

Dein

Ogawa.

## XIX. Der Tee.

A. Der Tee ist gerade gemacht, bleiben Sie noch einen Augenblick, um mit mir eine Tasse zu trinken. B. Sehr freundlich, ich bleibe gern. A. Hier sind Zucker und Milch, bedienen<sup>(7)</sup>

(1) 過<sup>ス</sup> (2) 居<sup>ス</sup> 好<sup>シ</sup> (3) 惜<sup>シ</sup> (4) 歓迎<sup>ス</sup> (5) 承諾<sup>ス</sup> (6) 望<sup>ム</sup> (7) 許<sup>ス</sup>

Sie sich bitte. B. Danke schön. A. Ich kann starken Tee nicht vertragen.<sup>(1)</sup> Ist dieser Ihnen zu dünn? B. Nein, er ist vortrefflich.<sup>(2)</sup> A. Erlauben Sie, daß ich Ihnen noch einmal einschenke<sup>(3)</sup>? B. Bitte.<sup>(4)</sup> A. Haben Sie Zucker in Ihren Tee getan<sup>(5)</sup>? B. Ja danke, ich habe genommen. A. Darf ich Ihnen noch etwas Kuchen anbieten? B. Ich danke.<sup>(6)</sup> Sie haben ein sehr schönes Teegeschirr.<sup>(6)</sup> A. Ein Freund hat es mir geschenkt (hat es mir zum Geschenk gemacht).

## XX. Was der Schüler jeden Tag macht.

Kannst du mir sagen, was du jeden Tag machst? Ich erwache<sup>(7)</sup> jeden Morgen um fünf, stehe sofort auf, reinige<sup>(8)</sup> mir die Zähne mit Zahnbürste und Zahnpulver,<sup>(9)</sup> nehme ein kaltes Bad, wasche mir Kopf und Gesicht mit Seife,<sup>(10)</sup> kleide mich an, sage meinen Eltern guten Morgen, lese Zeitungen, frühstücke, ziehe die Uniform<sup>(11)</sup> an, setze die Mütze auf und gehe zur Schule. Ich sage meinen Eltern adieu, verlasse das Haus um halbnacht

(1) 堪<sup>ヘ</sup> (2) 結構<sup>デ</sup> (3) 注<sup>グ</sup> (4) Bitte ドウゾ(下サイ); Danke アリガタク(モウ結構デス) (5) 入<sup>レル</sup> (6) 茶器 (7) 目覺<sup>ム</sup> (8) 清潔<sup>ニス</sup> (rein 清潔ナル) (9) das Pulver 粉 (10) die, 石鹼 (11) 制服



und bin um acht in der Schule. In der Klasse, wo der Unterricht<sup>(1)</sup> nach zehn Minuten beginnt, lerne ich mit größter Aufmerksamkeit, was der Lehrer uns lehrt. Wenn nachmittags um zwei oder drei die Schule aus ist, kehre<sup>(2)</sup> ich heim, sage den Eltern guten Tag, ruhe<sup>(3)</sup> etwa zwanzig Minuten aus, wiederhole, was ich in der Schule gelernt habe und mache die Hausarbeiten.<sup>(4)</sup> Nach dem Abendessen mache ich eine Stunde Spaziergang, arbeite dann wieder und gehe um neun schlafen.

### XXI. Das Aufnahmeexamen.

Wann findet das Aufnahmeexamen (die Aufnahmeprüfung)<sup>(5)</sup> in Ihrer Schule statt<sup>(6)</sup>? Jedes Jahr im Juli. Melden<sup>(7)</sup> sich jedes Jahr viele Bewerber<sup>(8)</sup>? Ihre Zahl für jede Klasse ist im Durchschnitt<sup>(9)</sup> gewöhnlich dreieinhalbmal<sup>(10)</sup> so groß, wie die der Aufzunehmenden.<sup>(11)</sup> Kann jedermann sich bewerben? Nein, nur die Abiturienten<sup>(12)</sup> der öffentlichen<sup>(13)</sup> und der vom Ministerium<sup>(14)</sup> anerkannten Privatmittelschulen<sup>(13)</sup> können sich

(1) 授業 (2) heimf. 家ニ歸ル (3) ausr. 休息ス (4) 宿題

(5) 入學試験 (6) stattfinden 舉行セラル (7) sich m. 申込ム (8) 志願者 (9) 平均 (10) 一 mal 倍 (11) aufnehmen 募集ス (12) VI. 卒業生 (13) 公立ノ, Privat (v = w) 私立ノ (14) 省

bewerben. Wann muß man sich melden? Die Zeit wird jedes Jahr durch den Staatsanzeiger<sup>(1)</sup> bekannt gemacht. Gewöhnlich muß man sich zwischen dem 1. und 15. Juni melden. Wann beginnt das neue Schuljahr<sup>(2)</sup>? Am 11. September. Wann findet die Reifeprüfung<sup>(3)</sup> statt? Mitte Juni. Wann werden die Abiturienten entlassen<sup>(4)</sup>? Am 1. Juli,

### XXII. Unsere Schule.

Wie viele Personen sind in Ihrer Schule? Unsere Schule hat 45 Lehrer (darunter 36 Professoren, 4 außerordentliche Professoren,<sup>(5)</sup> 2 japanische und 3 europäische Dozenten<sup>(6)</sup>) und ungefähr<sup>(7)</sup> 850 Schüler. Ein Professor befindet sich jetzt in Deutschland. Er wurde vom Unterrichtsminister<sup>(8)</sup> auf zwei Jahre<sup>(9)</sup> dahin geschickt, um sich dort weiter zu bilden.<sup>(10)</sup> Außerdem haben wir noch über<sup>(11)</sup> 20 Beamte.

Wie sind die Schüler eingeteilt<sup>(12)</sup>? Es gibt drei Abtei-

(1) 官報 (2) 學年 (3) 卒業試験 (4) 出ス

(5) a. P. 助教授 (6) VI. 講師 (7) 約ソ (8) 文部大臣 (9) auf + Off. 向未來ニ向テノ時ノ長サヲ示ス (向7) 二年間ノ意 (10) sich h. 修業ス (11) 數詞ノ前ニテハ「以上」ノ意ヲ有ス (12) 區分ス



lungen.<sup>(1)</sup> Die erste Abteilung bilden juristische<sup>(2)</sup> und philologische<sup>(3)</sup> Schüler (die Juristen<sup>VI</sup> und Philologen<sup>VI</sup> oder Literaten<sup>VI</sup>), die zweite technische,<sup>(4)</sup> naturwissenschaftliche<sup>(5)</sup> und landwirtschaftliche<sup>(6)</sup> (Techniker, Naturwissenschaftler und Landwirtschaftler) und die dritte medizinische<sup>(7)</sup> (Mediziner). Wie viele Jahre besucht man Ihre Schule? Drei Jahre.

Welcher Klasse gehören<sup>(8)</sup> Sie an? Meine Klasse ist: erste Abteilung, zweiter Jahrgang,<sup>(9)</sup> C (I, 2, C). C bedeutet<sup>(10)</sup> deutsche Klasse. Ist Ihre Klasse oben oder unten? Meine Klasse ist oben, an der Ecke links. Wo wohnen Sie? Ich wohne in der Pension. Wo wohnt Ihr Mitschüler<sup>(11)</sup> Herr Imai? Er wohnt bei seinem Onkel. Wie ist seine Adresse? Seine Adresse ist: Bei Herrn Hayashi, Yamashitacho 10. Wie geht es Herrn Yoshida? Ich weiß nicht, er ist abgegangen.<sup>(12)</sup>

Anm. die Natur (天然), die Literatur (文學), die Kultur (文明)ノ如ク

(1) 部 (2) 法科ノ (die Jurisprudenz = die Rechtswissenschaft 法學) (3) 文科ノ (die Philologie 文獻學) (4) 工科ノ (die Technik 工學) (5) 理科ノ (die Naturwissenschaft 理學) (6) 農科ノ (die Landwirtschaft 農業) (7) 醫科ノ (die Medizin 醫學) (8) ang. 屬ス (gehören + Dativ) ハ所有者ヲ示ス = 用ヒラレ gehören zu ハ其部類ナルヲ示シ an/gehören ハ其所屬ヲ示ス (9) 年級 (10) 意味ス (11) 同窓 (12) 退學ス

ur = 終ル名詞ハ凡テ女性ニシテ語尾ニ Hochton ナ有シ第六類ニ屬ス die Wissenschaft (科學), die Freundschaft (友誼), die Gesellschaft (社會, 會社), die Wirtschaft (經濟)ノ如ク schaft = 終ル名詞モ女性ニシテ第六類ニ屬ス

### XXIII. In der Klasse.

In der Klasse<sup>(1)</sup> werden Sie jede Stunde vor dem Beginn des Unterrichts der Reihe nach<sup>(2)</sup> aufgerufen.<sup>(3)</sup> Sie müssen dann „hier“ sagen, sonst werden Sie als abwesend betrachtet.<sup>(4)</sup> Wenn Sie wegen Unwohlseins<sup>(5)</sup> oder anderer unvermeidlicher Umstände<sup>(6)</sup> nicht in die Schule kommen können, so müssen Sie durch den Schulbeamten dem Herrn Direktor davon Anzeige<sup>(7)</sup> machen, sonst<sup>(8)</sup> wird Ihre Nummer<sup>(9)</sup> herabgesetzt.<sup>(10)</sup> Das ist für Sie sehr nachteilig.<sup>(11)</sup> — Aber bisweilen mag der Lehrer irrtümlicherweise<sup>(12)</sup> ins Heft<sup>(13)</sup> (Klassenbuch) eintragen<sup>(14)</sup>: fehlend. Dann ist die Schuld<sup>(15)</sup> nicht auf der Seite<sup>(16)</sup> der Schüler. — Nein, da haben Sie nicht recht.<sup>(17)</sup> Wer beim ersten Male das Hier nicht gesagt hat, wird noch einmal aufgerufen. Er bekommt erst

(1) 組, 教室 (2) d. R. n. 順々ニ (3) 點呼ス (4) 見做ス (5) 病氣 (6) u. U. 止ムヲ得サル事故 (vermeiden 避クル, der Umstand 事情) (7) die, 届 (8) 然ラズンバ (9) 點數 (10) 減ス(他) (11) 不利益 (der Nachteil 損, der Vorteil 得) (12) 間違ッテ (13) 帳簿, 出席簿, 採點簿 (14) 記入ス (15) VI, 罪 (16) VI, 側 (17) r. haben 道理ヲ有ス



dann das Zeichen für Fehlen, wenn er auch diesmal nicht antwortet. Überdies werden solche Schüler dazu gemahnt,<sup>(1)</sup> von dem Grunde<sup>(2)</sup> ihres Fehlens vorschriftsmäßig<sup>(3)</sup> Anzeige zu erstatten,<sup>(4)</sup> indem<sup>(5)</sup> man ihre Namen an dem dafür bestimmten Plaze anschlägt.<sup>(6)</sup> Die Schüler sind verantwortlich,<sup>(7)</sup> wenn sie dennoch ihre Pflicht nicht erfüllen<sup>(8)</sup> und deswegen bestraft werden. —Was macht man mit uns, wenn wir uns verspäten?—Wer zu spät kommt, wird wie ein Fehlender behandelt.

#### XXIV. Der Schulgedächtnistag.

Wir feiern<sup>(9)</sup> jeden 10. Oktober zur Erinnerung<sup>(10)</sup> an die Schul-eröffnung.<sup>(11)</sup> Wir haben in diesem Jahre den 21. Gedächtnistag<sup>(12)</sup> zu feiern. An diesem Tage findet vormittags eine Feier statt. Dazu werden vornehme<sup>(13)</sup> Herren aller Kreise<sup>(14)</sup> eingeladen. Nachmittags werden Spiele abgehalten,<sup>(15)</sup> die das

(1) 督促ス (2) IV, der Grund 理由 (3) 規則ニ從テ (VI, die Vorschrift 規則 (4) von etwas Anzeige erstatten .....ノ届ヲ爲ス (5) .....シテ以テ (6) 揭示ス (7) 責任アル (8) Pflicht e. 義務ヲ履行ス

(9) 祝ス (10) 記念 (11) 開校 (12) 記念日 (das Gedächtnis 記憶, ge=denken 記憶ス) (13) 貴キ (gering 賤シキ) (14) der Kreis 社界, 方面 (15) 催ス

Entscheidungsrennen<sup>(1)</sup> der drei Abteilungen schließt. Jeder, der im Besitze<sup>(2)</sup> einer Eintrittskarte<sup>(3)</sup> ist, wird zugelassen.<sup>(4)</sup>

#### XXV. Das Manöver.

Jedes Jahr macht unsere Schule im November ein Manöver,<sup>(5)</sup> das vier Tage dauert. Am vorhergehenden<sup>(6)</sup> Montag haben wir nur bis zehn Uhr Schule (oder: Stunde),<sup>(7)</sup> damit wir zu Truppenabteilungen<sup>(8)</sup> zusammengestellt<sup>(9)</sup> werden können. Wir machen uns am Dienstag auf den Weg<sup>(10)</sup> und kehren am Freitag zurück. Den folgenden Sonnabend haben wir zur Erholung frei.

#### XXVI. Die Regatta.<sup>(11)</sup>

Die Schulregatta findet am ersten Sonntag des dritten Tertials<sup>(12)</sup> statt. Bekommen wir am betreffenden<sup>(13)</sup> Tage Regen, so wird sie verschoben,<sup>(14)</sup> bis es wieder schön ist. Da

(1) 決勝 (2) der, 所有 (besitzen 所持ス) (3) 入場券 (4) 入場ヲ許ス

(5) (v=w) 行軍 (6) 先立ツ (7) Schule haben 又ハ Stunde haben 授業ガアル (Stunde haben ト Zeit haben トヲ混同スル勿レ) (8) 隊伍 (9) 編成ス (10) sich auf den Weg machen 出發ス

(11) 端艇競漕(イタリ-語) (12) III. das, 學期 (13) 當該 (14) verschieben, verschob, verschoben 延期ス



gibt es außer den Wettfahrten<sup>(1)</sup> der Schüler noch die der Lehrer und der eingeladenen Gäste. Wer dabei gewinnt, bekommt eine Medaille.<sup>(2)</sup> Entsprechend den Spielen im Oktober schließt die Entscheidungsfahrt der drei Abteilungen das Vergnügen des Tages.

### XXVII. Das Ergebnis<sup>(3)</sup> der Prüfung.

Wie hoch ist meine Nummer für Deutsch? — Ihre Nummer ist über 60. — Ist 60 genügend? — Ja, 60 ist genügend. — Wie hoch ist die des ersten Tertials? — Die ist sehr schlecht. Sie steht zwischen 40 und 50. — Wieviel macht der Durchschnitt der beiden? — 52,5. Sie müssen sich in diesem Tertial sehr anstrengen,<sup>(4)</sup> sonst können Sie durchfallen. — Ich werde angestrengt<sup>(5)</sup> arbeiten. Hoffentlich kann ich dann versetzt werden (die Prüfung bestehen).

### XXVIII. Belohnung und Bestrafung.

Auf welche Weise<sup>(6)</sup> werden gute Schüler in Ihrer Schule

(1) 競漕 (2) メダル (medálsjō ト讀ム、フランス語)

(3) 又ハ das Resultát (III) 成績 (4) sich a. 努カス (5) 努メテ

(6) 如何ナル方法ニテ

ausgezeichnet?<sup>(1)</sup> — Die Schüler, die vortreffliche Fähigkeiten<sup>(2)</sup> haben, und an deren Charakter und Benehmen<sup>(3)</sup> nichts auszusetzen<sup>(4)</sup> ist, haben Freistellen<sup>(5)</sup> (brauchen kein Schulgeld<sup>(6)</sup> zu bezahlen). Wer während seiner ganzen dreijährigen Schulzeit keine einzige Stunde gefehlt hat, dem wird bei seiner Entlassung mit dem Reisezeugnis eine schriftliche Bezeugung<sup>(7)</sup> darüber gegeben. — Gibt es viele solche pünktlichen<sup>(8)</sup> Schüler? — Viele nicht, aber wir haben jedes Jahr mehrere. — Und was für Strafen gibt es? — Man bekommt Verweise,<sup>(9)</sup> wird zeitweise<sup>(10)</sup> vom Unterricht ausgeschlossen<sup>(11)</sup> oder für immer<sup>(12)</sup> verwiesen,<sup>(9)</sup> je nach<sup>(13)</sup> der Schwere<sup>(14)</sup> des Vergehens.<sup>(15)</sup>

Aufgabe: 1. アナタハ彼ノ品行ヲ如何思ハレマスカ

2. 彼ハ品行上別ニ非難スベキ點ハナイ

3. 測候所ニハドロンナ旗ガ掲ゲテアリマスカ

4. 自旗ハ晴天ニナル記號デアアル

5. 私ハ今朝學校ヘ行クトキハ日ガ照テイマシタカラ傘ヲ持タズニ出

懸ケタ所歸リニ雨ニ降ラレテスツカリ濕レマシタ

6. 私ハ昨日時計ヲ捲クヲ忘レマシタカラ止マツテイマス

(1) 表彰ス (2) 能力 (3) 品行 (4) 咎ム (5) frei 無料ノ, die Stelle 席

(6) 授業料 (7) 證明書 (8) 精勤ナル (9) verweisen (1) 譴責ス, der Ver-

weis: 譴責; (2) 追放ス die Verweisung 放校 (10) 一時 (11) 排除ス (12)

für i. 永久ニ (13) je n. 應シテ (14) 輕重 (15) 不都合ナル行爲



7. 此時計ハ今日午砲ニ合ハセタノアス丁度二時半アス
8. ドウゾモウ少シユックリ御話シ下サイ解リ兼ネマス
9. 切符ヲ買ハネバ荷物ヲ預クルコトハ出来マセヌ
10. 切符ヤ荷物ノ合鑑ハ何處ヘオ入レニナリマシタカ
11. 撰手競走ニハ何部ガ勝チマシタカ
12. 今年ハ行軍ハ何日カラ何日迄アスカ 來月十日カラ十三日迄アス  
昨年ヨリ三日早イアス
13. 昨年オートレースノトキハ三時頃カラ雨が降り出シマシテ撰手競  
漕ハ翌日ニ延ビマシタ
14. 私ノ一學期ノ成績ハ甚タヨクナク不足ノ點數ガ五課目アツテ内一  
課ハ五十以下ダソーアス
15. 彼ハ幾回モ (mehrmals) 料理屋 (Wirtshaus) ニテ酒ヲ飲ミ共爲メ  
ニ一週間 (für) 停學ヲ命ゼラレマシタ

## 文法概覽

### 詞論 (die Wortlehre).

#### 第一 語ノ種類 (die Wortarten)

1. 名詞 (das Substantiv oder Hauptwort)
2. 代名詞 (das Pronomen oder Fürwort)
3. 冠詞 (der Artikel oder das Geschlechtswort)
4. 數詞 (das Numerale oder Zahlwort)
5. 形容詞 (das Adjektiv oder Eigenschaftswort)
6. 動詞 (das Verbum oder Zeitwort)
7. 副詞 (das Adverbium oder Umstandswort)
8. 前置詞 (die Präposition oder das Verhältniswort)
9. 接續詞 (die Konjunction oder das Bindewort)
10. 感動詞 (die Interjektion oder der Empfindungslaut)

#### 第二 名詞

##### A. 種類

1. 具體名詞 (das Konkretum)
  - a) 普通名詞 (der Gemeinname)
  - b) 固有名詞 (der Eigenname)



## 2. 抽象名詞 (das Abstraktum)

## B. 性 (das Geschlecht)

## 1. 男性 (das Maskulinum)

## 2. 女性 (das Femininum)

## 3. 中性 (das Neutrum)

## C. 數 (die Zahl)

## 1. 單數 (der Singular oder die Einzahl)

## 2. 複數 (der Plural oder die Mehrzahl)

## D. 格 (der Kasus oder Fall)

## 1. 第一格 (der Nominativ oder der erste Fall)

## 2. 第二格 (der Genitiv oder der zweite Fall)

## 3. 第三格 (der Dativ oder der dritte Fall)

## 4. 第四格 (der Akkusativ oder der vierte Fall)

## E. 變化 (die Deklination)

## 1. 強變化 (starke Deklination)

## 2. 弱變化 (schwache Deklination)

## 3. 混合變化 (gemischte Deklination)

## 第三 代名詞

## A. 種類 1. 人稱代名詞 (das Personalpronomen)

## 2. 再歸代名詞 (das Reflexivpronomen)

## 3. 物主代名詞 (das Possessivpronomen)

## 4. 疑問代名詞 (das Interrogativpronomen)

## 5. 關係代名詞 (das Relativpronomen)

## 6. 指示代名詞 (das Demonstrativpronomen)

## 7. 不定代名詞 (das Indefinitpronomen)

## B. 人稱 1. 第一人稱 (die erste Person)

## 2. 第二人稱 (die zweite Person)

## 3. 第三人稱 (die dritte Person)

## C. 性, 數, 格

## 第四 冠詞

## 種類 1. 定冠詞 (der bestimmte Artikel)

## 2. 不定冠詞 (der unbestimmte Artikel)

## 第五 數詞

## 種類 1. 定數詞 (das bestimmte Zahlwort)

## a) 基數 (die Grundzahl)

## b) 序數 (die Ordnungszahl)

## 2. 不定數詞 (das unbestimmte Zahlwort)

## 第六 形容詞

## A. 變化 強變化, 弱變化, 混合變化

## B. 比較 (die Komparation oder Steigerung)



1. 原級 (der Positiv)
2. 比較級 (der Komparativ)
3. 最上級 (der Superlativ)

## 第七 動詞

## A. 種類 1. 主語 = 從へバ

- a) 人稱動詞 (persönliche Zeitwörter)
- b) 非人稱動詞 (unpersönliche Zeitwörter)

## 2. 客語 = 從へバ

- a) 自動詞 (intransitive Verben)
- b) 他動詞 (transitive Verben)
- c) 再歸動詞 (reflexive Verben)

## B. 變化 (die Konjugation)

1. 規則動詞 (regelmäßige Zeitwörter)
  - a) 弱變化 (schwache Konjugation)
  - b) 強變化 (starke Konjugation)
2. 不規則動詞 (unregelmäßige Zeitwörter)

## C. 人稱及ヒ數

## D. 時 (der Tempus)

1. das Präsens (現在)
2. das Imperfekt (過去)

3. das Perfekt (現在完了)
4. das Plusquamperfekt (過去完了)
5. das Futurum I. (未來)
6. das Futurum II. (未來完了)

## E. 法 (der Modus)

1. 直接法 (der Indikativ)
2. 接續法 (der Konjunktiv)
3. 命令法 (der Imperativ)

## F. 樣式 (das Genus)

1. 加働 (das Aktivum)
2. 受働 (das Passivum)

## 第八 副詞

## A. 種類

1. 時ノ副詞 (Adverbia der Zeit)
2. 場所ノ副詞 (Adv. des Ortes)
3. 樣態ノ副詞 (Adv. der Art und Weise)
4. 源因目的等ノ副詞 (Adv. des Grundes, des Zweckes etc.)

## B. 比較

## 第九 前置詞

- 種類 1. 第三格及ヒ第四格ヲ支配スルモノ



2. 第三格ノミヲ支配スルモノ
3. 第四格ノミヲ支配スルモノ
4. 第二格ヲ支配スルモノ

## 第十 接續詞

- 種類 1. 併立用接續詞 (koordinierende Konjunktionen)
2. 從屬用接續詞 (subordinierende K.)

## 文論 (die Satzlehre).

## 種類 1. 内容ニ據レハ

- a) 叙述文 (Ausagesatz)
- b) 疑問文 (Fragesatz)
- c) 命令文 (Befehlsatz)
- d) 願望文 (Wunschsatz)
- e) 感動文 (Ausrufesatz)

## 種類 2. 組織ニ據レハ

- a) 單文 (einfacher Satz)
- b) 複文 (zusammengesetzter Satz)

(甲) 副文ヲ交ヘサルモノ

(die Satzverbindung)

## (乙) 主文ト副文トヨリ成ルモノ

(die Satzgefüge)

副文ノ種類 (イ) Subjektsatz

(ロ) Prädikatsatz

(ハ) Objektsatz

(ニ) Attributsatz

(ホ) Adverbialsatz



11111111



## Japan.

(Abgedruckt mit gütiger Erlaubnis des Bibliographischen Instituts  
aus Meyers Konversationslexikon, teilweise verändert).

### 第一章 國境及山河

Das japanische Reich erstreckt sich in einer langen, aus 3850 großen und kleinen Inseln und Klippen bestehenden Reihe von 21°05'<sup>(1)</sup> bis 51° nördlicher Breite<sup>(2)</sup> und von 119° bis 156°36' östlicher Länge.<sup>(2)</sup> Das Reich wird begrenzt im Norden durch die Kurilenstraße gegen Kamtschatka, im Osten und Süden durch den Stillen Ocean, im Westen durch das Ochotskische und Japanische Meer und das Chinesische Ostmeer. 5

Japan ist vorwiegend gebirgig. In Hondo erreicht das Land seine höchste Erhebung (der Fujisan 3778 m) und zwischen den Provinzen Shinano und Hida den großartigsten Gebirgscharakter. 10

<sup>(1)</sup> Dies: einundzwanzig Grad fünf Minuten.

<sup>(2)</sup> die Breite 幅, 緯度 (breit); die Länge 長サ, 經度 (lang); die Höhe 高サ (hoch); die Größe 大サ (groß); die Wärme 溫熱, 暑氣 (warm); die Kälte 寒冷, 寒氣 (kalt); die Tiefe 深サ (tief); die Güte 親切 (gut) ノ如ク 形容詞ニエナル語尾ヲ附シ尙 Stammvokal ガ a, o, u ナラハ之ニ Umlaut チ興ヘテ成リタル名詞ハ大抵元ノ形容詞ノ示ス性質ヲ表ハス女性名詞ナリ



Gipfel von 2200 m<sup>(1)</sup> Höhe und mehr sind im mittlern Hondo zahlreich. Hierher gehören der Hakusan, Tateyama, Asamahaya u. a. m. (=und andere mehr). Im nördlichen Hondo zeigen Chōkai-san und Iwakai-san am frühesten Schneehauben. Dagegen  
5 bleiben alle Berge der Hauptinsel westlich des Biwasees und der Bucht von Owari unter 2000 m.

In dem großen vulkanischen Gürtel, der den Stillen Ozean umgibt, bildet das Land ein wichtiges Glied mit etwa 20 tätigen und Hunderten<sup>(2)</sup> von erloschenen Vulkanen. Von erstern nennen  
10 wir Asosan und Kirishimayama (Ausbruch 1896) auf Kyushū, Asamahaya und Bandai-san im mittlern Hondo. Zu den erloschenen, bez. (=beziehungsweise) jetzt ruhenden gehören viele hohe Gipfel auf Hondo wie der erhabene Fujisan, dessen beschneiter Gipfel im Westen von Tokyo und Yokohama wie ein  
15 riesiger Zuckerhut in die Lüfte ragt, der heiligste Berg des Landes, den in der schneefreien Zeit tausend<sup>(3)</sup> Pilger besteigen.

<sup>(1)</sup> m (Meter ノ略), cm (Centimeter (又ハ Zenti..... ト書ス) ノ略), mm (Millimeter ノ略) ニハ略語ノ記號タル Punkt ヲ附スルヲナシ

<sup>(2)</sup> hundred 及ヒ thousand ハ第三類ノ中性名詞トシテ使用セラル、トアリ

<sup>(3)</sup> hundred 及ヒ thousand ハ往々精確ナル數ヲ示サスシテ單ニ大數ヲ示スニ用ヒラル

Schwefelthermen zählt das Land zu Hunderten.<sup>(1)</sup> Erdbeben sind häufig.

Bei<sup>(2)</sup> der geringen Breite der Inseln und der Längsrichtung der Gebirge konnten sich keine größeren<sup>(3)</sup> Flüsse entwickeln. Die meisten haben im Oberlauf ein zu starkes Gefälle und lagern im  
5 kurzen Unterlauf zu viel Sand ab, um für den Verkehr von großer Bedeutung zu sein.<sup>(4)</sup> Zu nennen sind der lachsreiche Ishikarigawa auf Ise, der Tonegawa, Kisogawa und Yodogawa auf Hondo, der Chikugogawa auf Kyushū, der Yoshinogawa auf Shikoku. Seit 1886 ist der Biwasee (77 m ü. M. = über  
10 Meer) durch einen für 1½ Millionen Yen hergestellten Schiffahrtskanal mit dem Kyoto durchströmenden Kamogawa verbunden.

Aufgabe: 1. 君ハ富士山ニ登ツタヲガアリマスカ イエマダ登ツタヲハアリマセン 私ハ七年前ニ一度登リマシタ

2. 九州第一ノ大河ヲ問フ 筑後河ナリ

<sup>(1)</sup> zu Hunderten 幾百ト <sup>(2)</sup> ノ故ヲ以テ

<sup>(3)</sup> 對照スベキモノ明示セラレスシテ用ヒラレタル比較級ハ「比較的」ナル意味ヲ有ス

<sup>(4)</sup> v. g. B. j. = to be of great importance.



## 第二章 氣候

Das Klima Japans ist gesund. Es steht unter Herrschaft der Monsune: warmer und feuchter Südwinde im Sommer; kalter, und heftiger Nord- und Nordwestwinde im Herbst und Winter. Die Temperaturabnahme mit wachsenden Breiten ist rascher im Norden als im Süden Japans. Die Temperatur beträgt bei 32° nördlicher Breite für die Westküste im Winter 6,5°,<sup>(1)</sup> im Sommer 24,8°; bei 44° nördl. Br. für die Westküste im Winter -4°,<sup>(2)</sup> im Sommer 17,8°. Auffallend sind in der jährlichen Periode die Verspätung des Wärmemaximums und die hohe Herbstwärme (kältester Monat Januar, wärmster August, September erheblich wärmer als Juni, dessen Wärme der des Oktobers fast gleich ist). Mäßigt auch das Meer die großen Gegensätze des benachbarten Festlandes zwischen dem heißen, regenreichen Sommer und dem trocknen, kalten Winter mit vorherrschend heiterm Himmel, so sind die Extreme vergleichsweise doch noch sehr groß. Der Winter ist viel kälter als in der Mittelmeerregion und

<sup>(1)</sup> sechs Komma fünf Grad.<sup>(2)</sup> minus vier Grad.

bringt selbst dem südlichen Kyushu in der Breite des Mittelsta noch Frostnächte und Schnee, den Gebirgen überall und im Norden auch dem Flachlande große Schneemassen, doch keine hohen Kältegrade. Die regenreichsten Teile liegen im SO.<sup>(1)</sup> (2300—2360 mm), während an der Ostküste die Regenmengen unter 2000 mm liegen, ja stellenweise 1000 mm nicht erreichen. Im Herbst werden das Chinesische und Japanische Meer nicht selten von heftigen Wirbelwinden heimgesucht, die aus der Tropenzone kommen.

- Aufgabe: 1. 熊本ノ氣候ハ朝晩ノ寒サト正午ノ暑サノ差カ餘リ甚シクテ健康上宜シクアリマセン
2. 熊本ハ九州中テ (von K.) 冬一番寒ク夏一番暑イ所ダソーデス
3. 熊本ハ冬ハ大抵晴天デスガ夜間随分 (ziemlich stark) 霜ガ降リマス

## 第三章 人民

Die Japaner sind von mittlern Wuchs, die Männer im Durchschnitt 158 cm, die Frauen 145 cm groß. Ihre Hautfarbe ist hellgelb. Das Haar ist schwarz und schlicht, auf dem Kopf

<sup>(1)</sup> Südosten (東南; 東北ハ Nordosten, 西北, 西南ハ Nordwesten, Südwesten).



dicht und kräftig, schwach und dünn an andern Körperteilen. Augen und Nasen zeigen ganz den mongolischen Charakter. Das Wachstum der Volkszahl ist bedeutend (1,4 Prozent). Am 31. Dezember 1909 wurden 50,295,279 Bewohner gezählt.

- 5 Den Ständen nach<sup>(1)</sup> setzt sich die Bevölkerung aus Kwazoku, Shizoku und Hemin zusammen. Hierzu kommen Mitglieder der kaiserlichen Familie. Die Kwazoku sind entstanden aus der Vereinigung des Hofadels (Kuge) und des Feudaladels (Buke). Nach der Beseitigung des Feudalwesens wurden fünf Rangstufen
- 10 (Fürst, Marquis, Graf, Vicomte und Baron)<sup>(2)</sup> geschaffen und in die drei letzten auch die Personen eingereiht, die sich um den Kaiser und das Land seit der Restauration (1868) besonders

<sup>(1)</sup> nach 「ニヨレバ」「ニ従へバ」ノ意味ナルキハ其支配スル名詞ノ後ニ來ルヲアリ

<sup>(2)</sup> 獨乙ニハ Marquis (spr.: marſſi) 及ヒ Vicomte (spr.: wifōt, ōハオノ鼻音ノ意)ナル爵位ナシ獨乙ニテハ始メテ下級ノ貴族ニ列セラル、モノハ其姓ノ前ニ單ニ von チオクノヨナリ Friedrich von Schillerトイフカ如シ其次ハ Frei'herr 即チ Baron 次ハ Graf 次ハ Fürst ナリ尙最高ノ爵位トシテ Herzog ナル稱號アレバ之ハ古來武將、地方都督ナドノ有シタル稱號ニシテ現今ハ家系其他特種ノ關係ニヨルモノ、外新タニ此爵位ヲ授ケラル、ト始ントナシ Bismarck ハ晩年特ニ Herzog von Lauenburg ナル稱號ヲ賜ハリタレバ彼自ラハ常ニ Fürst Bismarck ト稱シタリ

verdient gemacht hatten. Die Shizoku waren die Beamten und erblichen Krieger des Feudalherrn. Die Hemin zerfielen in drei Klassen: Bauern, Handwerker und Kaufleute.<sup>(1)</sup>

Aufgabe: 1. 獨逸ノ人口ノ増加ハ日本ヨリモ更ニ著シイ

2. 彼ハ維新ノ際 (zur Zeit) 國家ノ爲メ盡シタル功勞ニヨリ華族ニ列セラレ男爵ヲ授ケラレタリ  
(mit der Würde eines Barons in den Adelsstand erhoben werden).

## 第四章 宗教

Als die Vorfahren des japanischen Volkes im südlichen Teil des jetzigen Reiches landeten, hatten sie sich bereits vom Natur- zum 5 Ahnenkult erhoben, der sich unter dem Namen Shintōismus<sup>(2)</sup> erhalten hat. Die einfachen Tempel enthalten im Innern einen Tisch, auf dem ein runder Metallspiegel, weiße, an den Rändern

<sup>(1)</sup> Kaufmann, Zimmermann (大工)ノ如ク職業ヲ示ス名詞ニ於ケルmannハ複數ノキニハ=leuteトナル

<sup>(2)</sup> Shintoismus (神道), Buddhismus (budis'mus 佛教), Egoismus (利己主義), Optimismus (樂天主義), Pessimismus (厭世主義)ノ如クismusニ終ル名詞ハ凡テ男性ナリ



zusammenhängende Papierstreifen (das Gohei) und ein Edelstein oder eine Kugel aus Bergkristall die Reinheit, Tiefe und Macht der Kami vorstellen sollen. Vor dem Tempel steht das Tor, ein Tor aus zwei Pfosten mit beiderseits überragenden Quer-  
5 balken. Die Shintogötter sind, ungleich den erhabenen Gestalten des Buddhismus, mit allen menschlichen Gefühlen und Schwächen behaftet; an ihren Jahresfesten sucht man sie durch Speise und Trank, theatralische Aufführungen u. s. w. zu ergötzen. Wer sich durch Tapferkeit, Gelehrsamkeit oder Wohltätigkeit auszeichnet,  
10 wird nach seinem Tode unter die Götter versetzt. 1908 zählte man 53,720 Shintotempel und 13,721 Shintopriester.

Einen mächtigen Einfluß auf den Kamiendienst hat der Buddhismus ausgeübt, der in der Mitte des 6. Jahrhunderts über Korea nach Japan gelangte. Er paßte sich dem Shintoismus an und verbreitete sich, da er zugleich von oben begünstigt wurde,  
15 sehr schnell. Im 13. Jahrhundert entfaltete er sich zur höchsten materiellen und geistigen Macht. 1908 gab es in Japan zwölf buddhistische Sekten mit 71,927 Tempeln und etwa 120,000 Bonzen. Shintoismus und Buddhismus bestanden bis 1868  
20 ungestört nebeneinander, und noch heute findet keine scharfe

Scheidung zwischen beiden Bekenntnissen statt. Als damals aber die Regierung die Reichtümer der Tempel einzog, wurden viele buddhistischen Tempel für den Shintodienst eingerichtet. Die größeren Shintotempel werden von Staat oder der Gemeinde erhalten, doch ist keins der beiden Bekenntnisse Staatsreligion. 5

Das Christentum wurde bereits 1549 durch den Jesuiten Franz Xavier nach Japan gebracht und verbreitete sich so schnell, daß man 1581 schon 200 Kirchen, 50 Missionäre nebst vielen eingebornen Gehilfen und 150,000 Christen zählte. Durch die Verfolgungen im 17. Jahrhundert aber wurde es fast ganz aus-  
10 gerottet, 1638 bei Todesstrafe verboten. Nachdem die Amerikaner 1854 die Öffnung des Landes erzwungen hatten, konnte die christliche Mission wieder einsetzen. Die japanische Regierung legte keine Hindernisse in den Weg, und die neue Verfassung sichert jedem volle religiöse Freiheit. So konnte man Ende 1893  
15 die Zahl der eingebornen Christen auf 103,637 angeben, wovon 45,000 der römisch-katholischen, 21,239 der griechischen und 37,398 der protestantischen Kirche angehörten.

Aufgabe: 1. 此神社 (shintoischer Tempel) ノ前ニハ石ノ鳥居ガーツ木ノ  
鳥居ガーツ立ツテ居マス



2. 佛教ハ六世紀ノ中頃朝鮮ヲ經テ日本ニ渡來シ速ニ傳播シタリ
3. 維新ノ際寺領ハ政府ニ沒收セラレタリ
4. 基督教ハ十六世紀日本ニ輸入セラレ十七世紀ニ至リ迫害ヲ受ケ殆ソト全滅シタリ
5. 日本人ハ憲法ニヨリ完全ナル信教ノ自由ヲ有ス

## 第 五 章 教 育

Während der Feudalzeit bestanden öffentliche Schulen nur für die Samurai, die Kinder der übrigen Stände empfangen Unterricht in Privatschulen. Nachdem aber 1871 ein Unterrichtsministerium geschaffen worden war, wurden Elementar- und Mittelschulen 5 errichtet und Schulpflicht eingeführt. Die Elementarschulen (Volksschulen) zerfallen in gewöhnliche, die vom 6.—12.,<sup>(1)</sup> und höhere, die vom 12.—14. Jahre zu besuchen sind. Sie müssen von den Gemeinden unterhalten werden. Mittelschulen (Gymnasien) sollen in jeder Präfektur errichtet werden. Universitäten 10 bestehen in Tokio und Kyoto mit einer juristischen, einer medizinischen, einer technischen, einer literarischen, einer naturwissenschaftlichen und in Tokio außerdem einer landwirtschaftlichen

<sup>(1)</sup> vom sechsten bis zum zwölften.

Fakultät. Deutsche, englische und französische Professoren lehren in ihrer Muttersprache. In den letzten Jahren hat man in Fukuoka, Sendai und Sapporo mit der Begründung neuer Universitäten begonnen. Fukuoka hat bis jetzt nur die medizinische und technische Fakultät, Sendai erst die naturwissenschaftliche, 5 Sapporo die landwirtschaftliche. Sendai und Sapporo sollen zusammen eine Universität bilden. Alle Studierenden müssen vor Eintritt in die Universität drei Jahre deutschen Unterricht auf einem höheren Gymnasium (Rõtögakkō) genossen haben. Außerdem bestehen zahlreiche Spezialschulen, wie Kriegs-, Kadetten-, 10 Marine-, Navigations-, Handelsschulen, eine Schule für die Kinder von Adligen, eine Schule für die ausländischen Sprachen, eine Anstalt für Post und Telegraphenwesen, eine Lehranstalt für Musik (Musikschule), eine Schule für höhere Künste, Taubstummen- und Blindenanstalten, Kindergärten, ein Seminar (Lehrer- 15 bildungsanstalt) in jeder Präfektur und je ein höheres Seminar in Tokio und Hiroshima. Bibliotheken bestehen an mehreren Orten.

Aufgabe: 1. 當縣ニテハ學齡兒童 (schulpflichtige Kinder) 百人中九十九人就學ノ割ナリ (in die Schule gehen).

2. 私共ハ高等學校入學前中學デ五ケ年間英語ノ教授ヲ受ケマシタ



## 第六章 風俗人情

Die Kleidung der Landbevölkerung wird immer noch vorwiegend aus selbstverfertigter grober Hanfleinwand gemacht und mit heimischem Indigo gefärbt. Sie besteht oft nur aus einem Mittel und weiten Hosen. Bei den Wohlhabenden spielen hellfarbige, schön gemusterte Baumwollen- und Seidenstoffe die Hauptrolle. Ein schlafrockähnliches Oberkleid, der Kimono, wird von Männern und Frauen getragen und ist nur im Schnitt und im Gürtel bei beiden Geschlechtern verschieden. Die Füße sind nackt oder mit Socken bedeckt, bei denen die große Zehe von den übrigen getrennt wird, um den Riemen der Stroh- oder Holzsandalen dazwischen durchzuführen. Die Kopfbedeckung ist sehr verschieden, beim Arbeiter gewöhnlich nur ein Tuch um die Stirn. Die vornehmere städtische Bevölkerung ahmt mehr und mehr<sup>(1)</sup> die europäische Tracht nach. Zu den hervorragenden Eigenschaften der Japaner gehört die Reinlichkeit. Sie zeigt sich an der Person durch häufiges Waschen und Baden, in Haus, Garten und Feld sowie

<sup>(1)</sup> mehr und mehr = immer mehr 益々多ク. 二個ノ比較級ナ and ニテ 結ヒタルトハ「益々」ノ意トナル

an der Arbeit. Zu rühmen sind außer dem Reinlichkeitsinn das höfliche, freundliche Benehmen, das heitere Familienleben, die Ehrerbietung der Kinder gegen die Eltern, der Untergebenen gegen die Vorgesetzten, der Rechtsinn, die Freude an den Schönheiten der Natur, das hohe Bildungstreben und die Vaterlandsliebe. In den vielen Jahrhunderten seiner Kultur hat das japanische Volk mehr Nachahmungstalent als schöpferische Kraft bewiesen.

Das Wohnhaus ist niedrig, leicht aus Holz gebaut, ein- bis zweistöckig, mit Stroh-, Schindel- und Ziegeldach, ohne Keller und Schornstein. Die Fenster werden durch Schiebetüren ersetzt, deren Gitterwerk man mit Bastpapier überzieht. Da die Häuser sich meist eng aneinander schließen, sind verheerende Brände in den großen Städten häufig. Die Größe der Zimmer, ja der ganze Grundriß der Häuser richtet sich in Japan nach den Tatami oder Binsenmatten von durchweg ca.<sup>(1)</sup> 2 m Länge und 1 m Breite, womit die gedielten Boden bedeckt werden.

- Aufgabe: 1. 中ニハ日本好キノ西洋人ヲ (einige europäische Freunde Japans) 日本服ヲ着テナルモノガアリマス  
2. 父母及ヒ長上ヲ敬フコト國家ヲ愛スルコト清潔ヲ賞フコト天然ノ美ヲ賞ス

<sup>(1)</sup> 拉丁語 circa ノ略 ungefähr (約ソ)ノ意



ル正義ヲ重シ謙讓ニシテ情誼ニ厚キハ日本人ノ特出セル性情ナリ

3. 日本ニテハ木造ノ家屋相櫛比セルヲ以テ風強キトハ大火災ヲ起スヲ往々是アリ

## 第七章 外國貿易

Nach der Entdeckung des Landes durch Mendez Pinto 1542 bildeten während des mehr als 80jährigen portugiesischen Verkehrs Gold, Silber und Kupfer die wichtigsten und gewinnreichsten Ausfuhrartikel, gegen die andere, wie Lackwaren und Schwerter, nur wenig ins Gewicht fielen. Die Einfuhr bestand vornehmlich in chinesischer Seide, Wollstoffen, Gewürzen, Zucker, Schildpatt, Elfenbein u. a.<sup>(1)</sup> Der Mitbewerb Spaniens von 1580 an,<sup>(2)</sup> Hollands und Englands seit 1609 änderte wenig. Da kam die Ausrottung des Christentums, Vertreibung der Spanier und Portugiesen, Abschließung des Landes und Verkehrsbeschränkung auf Chinesen und Holländer zu Nagasaki, Maßregeln, die von

<sup>(1)</sup> unter andern = among others.

<sup>(2)</sup> von — an 以降

1640—1854 in Kraft blieben. Von den europäischen Nationen erhielten sich die Holländer das Handelsmonopol, bis 1854 der amerikanische Kommodore Perry das Land dem fremden Verkehr erschloß. Den Amerikanern folgten bald Russen, Franzosen und Engländer. Die wichtigsten Einfuhrartikel sind Baumwolle, Baumwollengarn und Baumwollentoffe, Wollentoffe, Zucker, Metalle, Roheisen, Petroleum, Maschinen, Getreide etc. Der bei weitem<sup>(1)</sup> wichtigste Ausfuhrartikel ist Rohseide nebst Seidenwaren (1909 für rund<sup>(2)</sup> 163 Millionen Yen, sämtlich über Yokohama), ferner Tee über 10, Baumwollwaren und Garne 19,9, Reis 6,7, Kupfer 14, Kohle 17,3, Zündhölzer 8,2, Matten 6,7 Porzellanwaren 2,5, Kampfer 3,4, Fische und Fischöl 1,8, Tabak 6,7 Millionen Yen, außerdem Schirme, Strohbänder, Lackwaren, Algen, Schwämme etc.

Das Recht der Notenausgabe hat die 1882 gegründete Staatsbank Nippon Ginko, das Organ des Finanzministers; nächstbedeutend ist die Yokohama Spézie Bank, die für den inter-

<sup>(1)</sup> bei weitem ハ Superlativ ノ前ニ立テテ其意味ヲ強クスルニ用ヒラル

<sup>(2)</sup> 我國ニテハ普通四捨五入シテ整数 (runde Zahl) ナ作レモ獨乙ニテハ五捨六入スルヲ法トス



nationalen Verkehr durch ihre Filialen im Ausland besondere Wichtigkeit hat. Außerdem bestehen noch 2632 Privatbanken und Sparkassen mit einem eingezahlten Kapital von 367 Millionen Yen. Eine staatliche Postsparkasse wurde 1875 nach englischem Muster eingeführt und wies 1909 Einlagen von über 133 Millionen Yen auf.

- Aufgabe: 1. 我國輸入品ノ主ナルモノハ綿, 綿糸, 毛織物, 金屬, 機械等ニシテ輸出品ノ主要ナルモノハ生糸, 絹布, 茶, マツチ, 陶器, 漆器等ナリ  
2. 攘夷鎖國ハ二百餘年間 (mehr als) 日本ニ行ハレタル政策ナリキ

## 第八章 行政司法及ヒ財政

Nach Beseitigung des Feudalsystems wurde 1872 eine neue Verwaltung eingeführt, die indes in der Folge<sup>(1)</sup> mehrfache Abänderung erfuhr. Jetzt bestehen 3 Fu und 43 Ken unter 10 Gouverneuren. Diese Bezirke zerfallen in Gun (Kreis) und Shi (Stadtverwaltungen). Gemeindefelbstverwaltung wurde 1889 eingeführt. Taiwan und Chosen stehen unter Generalgouverneuren.

<sup>(1)</sup> i. d. F. 後ニ至テ

Rechtspflege. Das japanische Gerichtsverfahren, früher willkürlich und grausam, ist jetzt nach europäischen Rechtsgrundsätzen umgestaltet. Die Strafen sind Haft, Gefängnis, Zuchthaus, Todesstrafe. Die Richter werden auf den oberen Stufen vom Kaiser, auf den unteren vom Justizminister ernannt und sind 5 unabsetzbar, außer nach Kriminal- oder Disziplinarvergehen. Es bestehen ein Kassationshof, ein Verwaltungsgerichtshof, 7 Appellationshöfe, 50 Landgerichte und 295 Amtsgerichte. Die Kriminalstatistik für 1907 nennt 3,455 schwere und 70,066 leichtere 10 Verbrechen.

Finanzen. Die finanziellen Verhältnisse Japans befanden sich bis Mitte der 1880er<sup>(2)</sup> Jahre infolge der massenhaften Ausgabe von Papiergeld in sehr ungeordneten Zustände. Durch die umsichtigen Maßregeln des Finanzministers Matsukata hat sich die Finanzlage seit 1886 so gebessert, daß die Einnahmen die Aus- 15 gaben immer überstiegen haben. Das Budget des am 31. März 1911 endigenden Finanzjahres wies Einnahmen und Ausgaben von je 534,303,861 Yen nach. Von den erstern ergaben Steuern 320,225,718 (Grundsteuer 77,580,519, Steuern auf Alkohol

<sup>(2)</sup> 千八百八十年代ノ意此語尾 er ハ格ニ從フテ變化スルヲナシ



(Safe) 87,781,857, Zölle 45,411,327) Yen, von den zweiten erforderte die Staatschuld 162,143,313, die Armee' 85,520,191 die Marine 75,722,122 Yen.

Aufgabe: 1. 紙幣ノ濫發ハ財政ヲ紊亂セシム (in Unordnung bringen).

2. 地租 (Grundsteuer 又ハ Steuer auf Grund und Boden) 關稅及ヒ所得稅 (Einkommensteuer 又ハ Steuer auf Einkommen) ハ國庫 (die Staatskaffe) ノ主要ナル財源 (Einnahmequellen) ナリ

## 第九章 陸海軍

Früher war der Heerdienst Vorrecht der Samurai, durch Gesetz  
5 vom 28. November 1872, ergänzt 21. Januar 1889, gilt<sup>(1)</sup> die  
allgemeine Wehrpflicht nach deutschem Muster. Die Dienstzeit ist  
bei Infanterie' zwei, bei allen anderen Truppen drei Jahre beim  
stehenden Heer, vier in der Reserve, fünf in der Landwehr. Alle  
sonstigen Wehrpflichtigen gehören vom 17. bis zum 40. Lebens-  
10 jahr zum Landsturm. Militärpflichtige höherer Bildung genießen  
Erleichterungen (der Einjährig-Freiwillige). Das Oberkom-

<sup>(1)</sup> Gesten (du gilst, er gilt) galt gegolten 價値ヲ有ス, 効力ヲ有ス, 行  
ハレテイル

mándō führt der Kaiser, seine Organe sind: Kriegsministerium,  
Generälstab, die Truppen-inspektoren, die Divisionskommandeure,<sup>(1)</sup>  
der Generalinspekteur des Erziehungs- und Bildungswesens.  
Letzterem unterstehen folgende Lehranstalten: Kadettenschulen,  
Kriegsschule, Artillerie- und Genieschule zc. Die Kriegsakademie 5  
untersteht dem Chef des Generalstabs.

Die Kriegsflotte zählte Ende 1909: 13 Linienfahrer von  
191,380 Tonnen Größe (darunter das größte, Mi, Stapellauf  
1909, 19,800 Tonnen groß, 20½ Seemeilen schnell, 25,000  
Pferdekräfte, 4 schwere und 10 mittlere Schnelladekanonen,<sup>(2)</sup> 5 10  
Torpedorohre), 13 Panzerkreuzer von 138,483 Tonnen Größe,  
17 geschützte Kreuzer, 4 Kanonenboote, 57 Torpedobootzerstörer,

<sup>(1)</sup> die Division (v=w) 師團, der Divisionskommandeur (—dör, III.) 師團長  
die Brigade 旅團, der Brigadenkommandeur 旅團長  
das Regiment' (V.) 聯隊, der Regimentskommandeur 聯隊長  
das Bataillon (bataljón III.) 大隊, der Bataillonskommandeur 大隊長  
die Kompagnie (kompant) 中隊, der Kompagniechef 中隊長  
der Zug 小隊, der Zugführer 小隊長

<sup>(2)</sup> 複合語 (Zusammensetzung 又ハ Kompositum) = 於テ同一ノ子音三  
個連續スルトキハ之ヲ減シテ二個トス但シ綴ヲ分ツトキハ此限ニアラス  
Schnell-lade-kanone (速射砲, laden 裝填ス), Schiff-fahrt (Schiffahrt 航行)  
ノ如シ



69 Torpedoboote etc. Große Flottenmanöver wurden im Frühjahr 1903 abgehalten. Große Marinewerften befinden sich in Yokosuga, Kure und Sasebo.

- Aufgabe: 1. 兵役ヲ別テテ次ノ如クス (Der Militärdienst ist folgendermaßen eingeteilt:.) 現役, 豫備, 後備, 國民軍
2. 兵ニ五種類アリ (Es gibt fünf Arten (von) Soldaten, nämlich:.) 歩兵 (Infanterie) 騎兵 (Cavallerie, v=w) 砲兵 (Artillerie) 工兵 (Pionie're; 單數 der Pionier) 輜重兵 (Train, trē (ē h e ノ鼻音) M.) 是ナリ (nämlich 即チ)
3. 日本ハ國民皆兵ナリ
4. 齟齬 (saufe Zähne) ノ理由デ兵役ヲ免除サレマスカ (vom Militärdienst befreit werden).
5. 此ノ前ノ戦争ノ後ニ神戸テ (vor R.) 觀艦式 (Flottenschau, M. 又ハ Flottenparade, F.) ガ行ハレマシタ

## 第十章 政體

Nach der der preußischen nachgebildeten Verfassung vom 11. 5. Februar 1889 besteht in Japan eine konstitutionelle erbliche Monarchie, deren Haupt an der Spitze der Dynastie steht, die mit Jimmu 11. Februar 660 v. Chr.<sup>(1)</sup> den Thron bestieg.

<sup>(1)</sup> vor Christus 又ハ vor Christo ト讀ムヘシ Christus ハ 屬拉丁語ノ變化ニ倣フ (Christus, Christi, Christo, Christum).

Der Kaiser hat die Entscheidung über Organisation und Friedensstärke des Heeres und der Flotte, über Organisation der Zivilverwaltung, Besoldung der Beamten, übt mit den zehn von ihm ernannten und ihm verantwortlichen Ministern und einem geheimen Rat, bestehend aus den Ministern und 15 Räten, die ganze vollstreckende Gewalt aus.

Der Landtag besteht aus einem Herrenhaus und einem Abgeordnetenhaus. Das Herrenhaus besteht aus den majoränen männlichen Mitgliedern der kaiserlichen Familie, allen über 25 Jahre alten Fürsten und Marquis, dem fünften Teil<sup>(1)</sup> aller nicht unter 25 Jahre alten Grafen, Vicomtes und Barone des Reiches, die von ihren Standesgenossen auf 7 Jahre erwählt werden. Dazu kommen die Mitglieder, die vom Kaiser auf Lebenszeit ernannt werden. Sie müssen über 30 Jahre alt sein, sich um das Vaterland besonders verdient gemacht oder große Gelehrsamkeit haben. Ferner schickt jedes der 45 Fu und Ken je einen Abgeordneten. Er wird aus der Zahl der 15 Höchstbesteuerten von eben diesen 15 gewählt, muß über 30 Jahre alt sein und wird vom Kaiser auf 7 Jahre bestätigt.

<sup>(1)</sup> der fünfte Teil = das Fünftel.



Die Gesamtzahl der nichtadligen Mitglieder darf die der adligen nicht übersteigen.

Das Abgeordnetenhaus zählt nach dem Gesetz vom März 1900 369 nicht unter 30 Jahre alte Mitglieder, die bezirksweise öffentlich zu wählen sind von allen männlichen Untertanen über 25 Jahren, die jährlich eine direkte Staatssteuer von wenigstens 10 Yen zahlen. Die Abgeordneten müssen selbst mindestens die gleiche Steuer im betreffenden Bezirk seit Jahresfrist gezahlt haben. Nicht wählbar sind Offiziere, Priester und die meisten Beamten. Die Mitglieder beider Häuser, mit Ausnahme der drei höchsten Klassen des Herrenhauses, erhalten Diäten (2000 Yen außer Reisekosten jährlich); die Präsidenten beider Häuser werden vom Kaiser ernannt. Die Wahlen finden alle vier Jahre statt, die Sitzungen sollen höchstens drei Monate dauern.

Aufgabe: 1. 今上天皇ハ (der gegenwärtige K. von Japan) 御數へ年 (nach japanischer Rechnung) 甫メテ十六歳ニシテ位ニ即カセラレタリ

2. 勅選議員ノ數ハ有爵議員ノ數ニ超過スルヲ得ス

3. 學校ニテ各組ハ組長一名ヲ互選ス (aus ihrer Mitte einen Sprecher wählen).

## 第十一章 信長ト秀吉

Zwei Männern gelang es in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh., wieder eine kraftvolle zentrale Regierungsgewalt zu schaffen, indem sie als Beauftragte des Kaisers ihre eignen oder vom Hof erwirkte Befehle mit Waffengewalt und Politik den un'fügsamen Daimyo gegenüber zur Geltung zu bringen mußten: Ota Nobunaga und Toyotomi Hideyoshi. Der erstgenannte ließ sich 1567 vom Mikado Ogimachi beauftragen, die Ruhe im Lande wieder herzustellen. Er zog in Kyoto ein und setzte den letzten Ashikaga-Schogun ab. Auch die übermütigen buddhistischen Priester, die in den Bürgerkriegen eine bedeutende politische Rolle spielten, ließ er seine Macht fühlen und zerstörte die Klöster der Tendai- und Shinsekte auf dem Hiei-san bei Kyoto und in Osaka. Ihnen gegenüber begünstigte er auch das Christentum. Die völlige Pazifizierung des Landes hinderte sein frühzeitiger Tod 1582 infolge eines verräterischen Überfalles eines von ihm beleidigten Generäls Mtschi Mitsuhide. Sein Werk wurde fortgesetzt von Toyotomi Hideyoshi, der sich vom Stallburschen bis zum General Nobunagas emporgeschwungen



hatte und nach dessen Tode bis 1596 als Kwambaku, zu welcher<sup>(1)</sup> Würde ihn der Mikado 1586 erhob, die Geschicke Japans leitete. Ihm gelang die völlige Pazifizierung des Landes. Selbst die mächtigen Daimyo Shimazu von Satsuma, Mōri von Chōshū 5 und Iyeyasu von Tōtōmi wußte er mit seinem Regiment zu verjähnen. Die widerspenstigen Hōjō von Odawara vernichtete er und gab die acht Provinzen des Kwanto dem Iyeyasu, der dadurch der mächtigste Daimyo des Landes wurde. Hideyoshi starb 1598 während eines Eroberungskrieges gegen Korea, der 10 durch die Einmischung Chinas große Dimensionen anzunehmen drohte und die Ursache der Abschließungspolitik Chinas Japan gegenüber wurde. Den Christen gegenüber zeigte sich Hideyoshi nicht so wohlwollend wie sein Vorgänger. Unter ihm erschien 1587 ein Edikt, das die Ausübung des Christentums verbot 15 und den fremden Priestern anbefahl, das Land zu verlassen. Die Insolenz spanischer, von den Philippinen gekommener Franziskaner, die sich an das Verbot des Prädigens nicht kehrten,

(1) 關係代名詞ハ通常名詞的ニ獨立ノ格ヲ有スルモノナレモ亦形容詞的ニ名詞ニ附屬スルヲアリ但シ其時ハ必ス welcher, welche, welches 及ヒ其變化シタル形ヲ用ユルヲ要ス der, die, das 及ヒ其變化シタル形ハ此作用ヲナス能ハス (本文第十一章 § 2 ナ参照セヨ)

führte 1597 zur Kreuzigung einer Anzahl spanischer, portugiesischer und eingeborner Christen in Nagasaki.

- Aufgabe: 1. 信長カ天下平定ノ業ハ光秀ノ叛逆ニヨリテ挫折シタリ  
2. 信長ハ僧侶ノ横暴ヲ抑エンカ爲メ基督教ヲ保護シタルカ秀吉ノ時ニ至リ基督教禁止ノ令出テタリ

## 第十二章 家康

Nach dem Tode Hideyoshis brachen von neuem Zwistigkeiten unter den Großen<sup>(1)</sup> aus, da die von ihm für seinen Sohn Hideyori eingesetzte vörmundschaftliche Regierung nicht durchzu- 5 greifen vermochte. Die Kämpfe endeten 1600 mit der Schlacht bei Sekigahara, in welcher Tokugawa Iyeyasu an der Spitze der ihm ergebener (meist den nördlichen Landschaften angehörender) Daimyo seine Gegner, die Fürsten des Südens, schlug. Er wurde vom Mikado zum Udaijin (Ranzler zur Rechten) und Sei- 10 daishogun (Der die Barbaren besiegende große General) ernannt (1603). Mit ihm beginnt das Shōgunat der Tokugawa, das in Japan bis 1868 bestand. Der Schwerpunkt der japanischen

(1) die Großen = die Vornehmen.



Politik lag fortan' in Jedo (jetzt Tokio), der Residenz der Tokugawa=Shogune. Iyehasu ist der Begründer des eigentümlichen Verfassungssystems, welches das Regiment des Shoguns mit den schroffsten Formen des Lehnrechtes und einer überschwänglichen, 5 aber politisch indifferenten Verehrung des Kaisers vereinigte, dem Lande nach den endlosen Kämpfen der vorhergehenden Jahrhunderte einen über 250 Jahre währenden Frieden gab und dadurch eine hohe Kulturentwicklung ermöglichte. Der Regierung der Tokugawa verdankt das Land die Entwicklung seiner Seiden- 10 und Baumwollenkultur, den Aufschwung seiner Porzellanindustrie, die Blüte seiner Literatur und Kunst. In der Zeit des langen Friedens konnte die chinesische Philosophie, Literatur und Kunst einen nachhaltigen und bestimmenden Einfluß auf die Kunst, die Denkart und die Sitten des Landes ausüben.

- Aufgabe: 1. 家康 1603 征夷大將軍ニ任セラレシヨリ 1668 ニ至ルマテ  
我國ノ政治ノ中心ハ江戸ニアリタリ  
2. 日本カ工藝ノ勃興文學美術ノ隆盛ヲ見タルハ 250 年間平和ヲ保テ  
タル徳川政府ノ賜物ナリ

## 第十三章 島原ノ亂

Die auswärtige Politik der Tokugawa=Shogune war durchaus friedlich. Seit 1635 bestrebten sich die Tokugawa, die Japaner möglichst von allem Verkehr mit dem Ausland abzuschließen, weil sie besorgten, daß ein fortgesetzter Verkehr mit demselben die feste Ordnung, in der sie das japanische Volk zu halten wünschten, 5 gefährden möchte. Durch das Verbot, große Schiffe zu bauen und das Land zu verlassen, durch die Ausschließung aller Fremden suchten sie die Absperrung des Volkes nach außen hin durchzusetzen. Eine notwendige Folge derselben waren die Maßregeln gegen das Christentum, das in der Folge zur fast gänzlichen Ausrottung 10 desselben in Japan führten. Verschiedene Umstände, wie das herausfordernde Benehmen der fremden Priester, die Gewalttaten der christlichen Daimyo gegen heimische Tempel, insbesondere aber die Besorgnis vor einer Verbindung der einheimischen christlichen Bevölkerung mit auswärtigen Mächten, wirkten zusammen den sonst 15 in religiösen Dingen sehr toleranten Iyehasu, vornehmlich aber seinen Enkel Iyemitsu zu einem scharfen Vorgehen gegen das Christentum zu bestimmen. Nachdem bereits einzelne Daimyo in ihrem



Gebieten gegen das Christentum vorgegangen und wiederholt Verbote erlassen worden waren, erschien 1614 ein Erlaß, der die fremden Priester für Landesfeinde erklärte und die Ausrottung des Christentums anbefahl. Nun begannen die grausamen Christenverfolgungen, die schließlich mit der sogenannten Shimabara-Rebellion 1637 bis 1638 ihr Ende fanden. Dort auf der Halbinsel Shimabara und auf der Insel Amakusa in der Nähe von Nagasaki hatten sich die verzweifelten Christen in offener Rebellion gegen ihre Unterdrücker erhoben. Erst nach langwieriger Belagerung gelang es, den festen Stützpunkt der Aufständischen, das Schloß Hara auf Shimabara, zu erobern und durch Niedermeglung sämtlicher Überlebenden dem Aufstand ein Ende zu bereiten.

Aufgabe: 1. 外國ト交通スルハ國家ノ秩序ヲ危クスルノ恐アリトシ大船

ヲ建造シ外國ニ出ツルコトヲ禁シタリ

2. 島原陥リ基督教殆ント全滅シタリ

## 第十四章 開港條約

Die Absperrungspolitik hatte sich seit der Mitte des 19. Jahrhunderts als nicht mehr haltbar erwiesen. Die Amerikaner

waren mit der Besiedelung Kaliforniens nahe Nachbarn Japans geworden und suchten ihren Handel über den Großen Ozean<sup>(1)</sup> hinaus auszudehnen. 1853 erschien der amerikanische Kommodore Perry mit einer Flottille von Dampfschiffen in der Bucht von Jedo und brachte einen Brief des Präsidenten der Vereinigten Staaten, in dem die Anknüpfung von Handelsbeziehungen verlangt wurden. 1854 kam er wieder, um Antwort zu holen. Das Bakufu (die Regierung des Shoguns), das doch einige Kenntnis des Auslandes besaß, fühlte sich nicht stark genug, das Ansinnen zurückzuweisen, und bewilligte Perry 1854 einen Vertrag. Als bald folgten noch im nämlichen Jahr England, 1855 Rußland mit gleichen Verträgen. Die Verträge gestatteten den Schiffen der genannten Mächte nur, Shimoda, Nagasaki, Kanagawa und Hakodate anzulaufen, dort Proviand einzunehmen und Waren zu verkaufen; ein Niederlassungsrecht wurde dagegen nicht gewährt. Die Nachgiebigkeit den Fremden gegenüber brachte das Bakufu aber in eine üble Lage. Die Gegner verfehlten nicht, diese Nachgiebigkeit als unpatriotisch und feig zu bezeichnen, und verlangten entrüstet die gänzliche Vertreibung der fremden

<sup>(1)</sup> der Große Ozean = der Stille Ozean. über — hinaus 越へヲ向フへ



Barbaren. Eine Zeitlang schien es, als solle es dem Bakufu  
 gelingen, seine Stellung zu behaupten. Dem unfähigen Shogun  
 Ihesada, der dem 1853 gestorbenen Shogun Iyehoshi in der  
 Regierung gefolgt war, wurde in der Person Ji Ramons, des  
 5 Fürsten von Hikone, ein Regent (Tairo) zur Seite gesetzt, der  
 alsbald scharf durchgriff. Er gab zwar notgedrungen und unter  
 dem Druck der Erfolge, die England und Frankreich söben in  
 China errungen hatten, dem Andrängen der Fremden auf Erwei-  
 terung der Verträge nach und schloß 1858 mit Holland, Rußland,  
 10 England und Frankreich Verträge ab, kraft deren den Fremden  
 die Häfen Kanagawa, Nagasaki, Hakodate, später auch Niigata,  
 Ohogo, Jedo und Osaka geöffnet werden sollten. Den Wider-  
 stand der Opposition wußte Ji Ramon aber erfolgreich nieder-  
 zuhalten. Nach dem Tode des Shoguns Ihesada 1858 setzt er  
 15 es durch, daß ein zwölfjähriger Knabe, Iyemochi, sein Nachfolger  
 wurde, für den er als Regent die Regierung weiterführte. Scharfe  
 Strafen trafen die Gegner. Aber Ji Ramon wurde 1860 durch  
 17 Rönin (herrenlose Leute) ermordet; mit ihm fiel die letzte  
 Stütze des Bakufu. Der Vormund des jungen Shoguns,  
 20 Hitotsubashi, vermochte es nicht, dem Andrang der Gegner die

Spitze zu bieten. Immer ungestümer verlangten sie die Ver-  
 treibung der Barbaren, und der Hof in Kyoto wagte es, sich  
 diesem Verlangen anzuschließen. So sehr hatten sich die Ver-  
 hältnisse bereits geändert, daß der Shogun, der einst mit dem  
 Mikado wie mit einer Puppe gespielt hatte, sich jetzt entschloß,  
 5 selbst nach Kyoto zu gehen, um dem Hofe die Unmöglichkeit, die  
 Fremden zu vertreiben, vorzustellen.

- Aufgabe: 1. 1853 アメリカノ水師提督ペリー大統領ノ書状ヲ携ヘテ江  
 戸灣ニ來ル幕府其請ヲ却クルノ力ナキヲ知リ翌年條約ニ同意ヲ與ヘ  
 タリ  
 2. 反對者ハ幕府ノ讓歩ヲ以テ卑怯ナリトシ外夷ヲ攘フトナ要メタリ  
 3. 井伊直弼 1860 水戸ノ浪士十七名ノタメ櫻田門前ニテ殺害セラレ

## 第十五章 政權奉還

Zwei Ereignisse sind es dann gewesen, die<sup>(1)</sup> durch ihre Folgen  
 die entscheidende, dem Bakufu ungünstige Wendung herbeigeführt  
 haben. Der Zug des Regenten von Satsuma überfiel 1862 auf  
 10 dem Wege zwischen Jedo und Yokohama eine englische Gesell-

(1) 主語ト述語ノ中一ガ (3) 其他ガ名詞ナルキ (3) ニ關係スル關係代名詞  
 ノ性及ヒ數ハ (3) ニ從ハスシテ名詞ニ從フモノトス



schaft, die ihm auf einem Spazierritt begegnete, und tötete eine Person derselben, namens Richardson. Im August 1863 beschloß der Fürst von Choshu, in wörtlicher Ausführung eines vom Mikado erlassenen Befehls, die Barbaren zu vertreiben, 5 amerikanische, holländische und französische Schiffe in der Meerenge von Shimonoseki. Die Antwort auf die Ermordung Richardsons war die Zerstörung Kagoshimas durch eine englische Flotte, die Antwort auf die zweite Tat war die Zerstörung der Batterien und Schiffe bei Shimonoseki durch eine englisch-holländisch-10 französisch-amerikanische Flotte 1864. Diese Ereignisse waren durch ihre Folgen von ungeheurer Bedeutung. Dem Bakufu kosteten sie große Summen an Entschädigungsgeldern, die seine ohnehin leeren Kassen völlig erschöpften, den leitenden Persönlichkeiten in Satsuma und Choshu aber öffneten sie zum erstenmal 15 gründlich die Augen über die Macht und Stärke der Fremden und brachten sie zu der Überzeugung, daß es unmöglich sei, die Fremden zu vertreiben, sowie zu der Vorsicht, daß nur eine starke, nationale und einheitliche Regierung die politische Selbständigkeit des Reiches bewahren könne. Fortan änderten die Leiter der 20 Anti-Shogun-Bewegung ihr Programm. Wenn auch in der

Folge noch manche Muttat von den mit den neuen Verhältnissen unzufriedenen Samurai gegen die Fremden verübt wurde, so dachten doch die Führer der Bewegung seit der Shimonoseki-Affäre nie mehr ernstlich an die Vertreibung der Fremden, sie waren im Gegenteil eifrig darauf bedacht, fremde Einrichtungen, 5 namentlich Waffen, bei sich einzuführen. Der Hof von Kyoto trug der veränderten Lage Rechnung und erkannte bereits 1865 die vom Bakufu mit den Fremden geschlossenen Verträge an. Im September 1866 starb der Shogun, und der bisherige Regent Hitotsubashi folgte ihm in der Shogunwürde nach. Im 10 Januar 1867 starb auch der Mikado Kōmei, und Mutsuhito, der noch jetzt regierende Mikado, bestieg, ein 14 jähriger Knabe (geb. 3. Nov. 1852), den Thron. Hitotsubashi erkannte alsbald, daß sich unter den veränderten Verhältnissen das Shogunat überlebt habe und nicht mehr zu halten sei. So gab er denn,<sup>(2)</sup> 15 der Vorstellung des Fürsten von Tosa folgend, freiwillig 9. November 1867 seine Gewalt dem Kaiser zurück. Der Mikado nahm die Resignation an, beauftragte aber den Shogun, einstweilen bis zur Neuordnung der Regierung die Geschäfte weiter-

<sup>(2)</sup> so — denn ヲマテ



zuführen. Hitotsubashi hatte gehofft, auch unter den veränderten Verhältnissen seinem Hause eine herrschende Stellung erhalten zu können. Ein Staatsstreich seiner ungeduldigen Gegner machte diese Hoffnung zunichte. Ein Edikt des Kaisers hob bald darauf  
 5 alle die Hofämter, durch die der Shogun den Kaiser zu überwachen pflegte, auf. Hitotsubashi verließ darauf Kyoto und ging nach Osaka. Von dort schickte er seine Truppen gegen Kyoto vor, die aber im Gefecht bei Fushimi vor Kyoto geschlagen wurden (1868). Daraufhin begab sich der Shogun zu Schiff<sup>(3)</sup> nach  
 10 Jedo, wurde vom Kaiser abgesetzt und für einen Rebellen erklärt. Er unterwarf sich und zog sich ins Privatleben zurück. Die Anhänger der Tokugawa setzten den ungleichen Kampf noch eine Zeitlang fort; die letzten Überreste setzten mit der Shogunflotte nach Dezo über, wo sie im Januar 1869 die Republik ausriefen.  
 15 Der Republik wurde bald ein Ende gemacht, und im Juni 1869 gehorchte ganz<sup>(4)</sup> Japan der neuen Regierung.

<sup>(3)</sup> zu Schiff 船ニテ, zu Wasser 水路, zu Lande 陸路, zu Pferd 騎馬ニテ, zu Fuß 徒歩ニテ.

<sup>(4)</sup> ganz 及ヒ halb ハ單獨ニ地名ノ前ニ立ツルハ語尾ヲ探ルヲナシ若シ冠詞ヲ其前ニ有スル時ハ形容詞ノ變化ヲナス. das ganze Japan トイフカ如シ.

- Aufgabe: 1. 外國船ノ鹿兒島及ヒ下關砲撃ハ始メテ人民ノ迷夢ヲ破リ外人ヲ追フノ不可能ナルヲ知ラシメタリ
2. 朝廷時態ノ推移ニ鑑ミ幕府ノ締結シタル條約ニ承諾ヲ與ヘタリ
3. 慶喜幕府ノ最早支フヘカラサルヲ認メ政權ヲ奉還シタリ

## 第十六章 廢藩置縣

Bereits 1868 war der Mikado von den neuen Machthabern bestimmt worden, aus seiner Abgeschlossenheit herauszutreten und als Monarch im modernen Sinn aufzutreten. Am 6. November 1868 wurde die neue Periode Meiji eingerichtet; am 26. November dieses Jahres verlegte der Mikado seine Residenz von  
 5 Kyoto nach Jedo, das fortan Tokyo genannt wurde. Am 5. Januar 1869 wurden die Vertreter der fremden Mächte in Tokyo vom Kaiser in Audienz empfangen. Damit war die neue Ära des modernen Japans eingeleitet. Die Staatsform wurde nach dem Fall des Feudalismus gänzlich umgestaltet. Die  
 10 Umgestaltung begann damit, daß die Daimyo veranlaßt wurden, „freiwillig“ ihre Herrschaften dem Kaiser zurückzugeben. 1871 wurden durch kaiserlichen Erlaß die Daimyate abgeschafft und



das Land administrativ in 75 Bezirke oder Ken geteilt; ihre Zahl wurde 1888 auf 47 festgesetzt. 1885 wurde ein Kabinett nach europäischem Muster eingerichtet, das aus neun Fachministern (für Äußeres, Inneres, Finanzen, Krieg, Marine, Justiz, 5 Unterricht, Handel und Ackerbau, Verkehr)<sup>1)</sup> und einem Ministerpräsidenten (Graf Ito) bestand. Dem wurde 1888 noch ein Staatsrat als Beirat des Kaisers hinzugefügt. Wie sich die Staatsreform europäische Einrichtungen zum Muster nahm, so wurde auch auf fast allen übrigen Gebieten im Sinne der Über- 10 nahme europäischer Einrichtungen reformiert.

Aufgabe: 1. 1868 十一月二十六日都ヲ江戸ニ遷ス爾後江戸ヲ改メテ東京ト稱ス

2. 1869 一月五日諸外國ノ使臣ニ拜謁ヲ賜フ
3. 内閣ハ總理大臣及ヒ各省大臣九人ヨリ成ル

<sup>1)</sup> Minister des Äußeren 外務大臣, M. des Inneren 内務大臣, Finanzminister 大藏大臣, Kriegsminister 陸軍大臣, Marineminister 海軍大臣, Justizminister 司法大臣, Unterrichtsminister 文部大臣, Minister für Handel und Ackerbau 農商務大臣, Verkehrsminister 遞信大臣, Hofminister 宮内大臣, (Minister ノ代リニ Ministerium ヲカケバ各省ノ名トナル), Vizeminister (wtzge-) 次官.

## 第十七章 西南ノ役

Doch vollzog sich das Reformwerk nicht ohne schwere Störungen. Eine Expedition nach Formosa (臺灣) zur Bücktigung dortiger Seeräuber, welche die Regierung 1874 veranstaltete, brachte zwar 5 eine befriedigende Verständigung mit China; aber der Tausch Sachalins (樺太) gegen die Kurilen (1875) und die friedliche Lösung eines Konflikts mit Korea (1876) erschien vielen Samurai als eine gar zu ängstliche Politik. Die Unzufriedenheit mit den bestehenden Zuständen machte sich in einer Reihe von Aufständen 10 (in Saga 1874, in Kumamoto und Tosa 1876, in Satsuma 1877) Luft. Der Aufstand von Satsuma, an dessen Spitze der populäre, von den tapfern und gefürchteten Samurai von Satsuma unterstützte Saigo Takamori stand, war der gefährlichste von allen. Er dauerte acht Monate, machte die Aufbietung 15 der gesamten neugeschaffenen Streitmacht nötig und erschöpfte die Finanzen des Staates gänzlich.

Aufgabe: 時局ニ對スル不滿ハ佐賀熊本薩摩ノ亂トナリテ爆發シ就中薩摩ノ亂勢最モ猖獗ナリキ



## 第十八章 憲法發布

Das Hauptmittel der Beruhigung war die Einrichtung einer Repräsentativverfassung. Schon 1874 reichten die Führer der liberalen Bewegung, Itagaki, Goto, Soejima, der Regierung eine Denkschrift ein, in der sie die Einrichtung eines Parlaments befürworteten. Die Regierung ging zwar auf diese Ideen, die sie mit Recht<sup>(1)</sup> für verfrüht hielt,<sup>(2)</sup> nicht ein, bereitete aber ihrerseits die Einführung der Repräsentativverfassung langsam und schrittweise vor. Zu den vorbereitenden Schritten gehörte vor allem<sup>(3)</sup> die Einrichtung gewählter Bezirksvertretungen mit der Befugnis, das Bezirksbudget zu votieren. Sie sollten als parlamentarische Vorschule dienen. 1881 erschien dann die Proklamation des Kaisers, welches die Errichtung eines Parlaments für 1890 versprach. Am 11. Februar 1889 wurde die Verfassung verkündet, 29. November 1890 wurde das erste japanische Parlament feierlich eröffnet.

Aufgabe: 1881 國會開設ノ詔勅用テ 1889 二月十一日憲法發布セラレ  
1890 十一月二十九日第一議會開院式行ハル

<sup>(1)</sup> mit Recht 道理ヲ以テ, (.....ハ正當ナリ).

<sup>(2)</sup> für etwas halten .....ト思惟ス. <sup>(3)</sup> vor allem 取分ケ, 就中

## 第十九章 條約改正

Neben den parlamentarischen Kämpfen konzentrierte sich das politische Interesse bis 1894 um die Frage der Vertragsrevision, d.h. das Verlangen nach der Revision der Verträge mit den fremden Mächten. Man wollte die Konsulargerichtsbarkeit der fremden Mächte, die für das japanische Selbstgefühl verlegend ist, beseitigt und die japanische Gerichtsbarkeit auf die Fremden ausgedehnt wissen, sträubte sich aber anderseits dagegen, den Fremden den Erwerb von Grundbesitz zu gestatten. Daß dieser an sich<sup>(1)</sup> gesund und berechtigte nationale Egoismus auch seine sehr bedenkliche Seite hat, zeigten die gehässigen Angriffe gegen die Fremden, insbesondere auch gegen das Christentum in der heimischen Presse seit 1889, der Mordanschlag auf den Grafen Okuma 1889, als dieser den Fremden gemischte Gerichtskommissionen und die Anstellung fremder Richter zugestehen wollte, und das Attentat auf den russischen Kronprinzen 1891. Durch das Entgegenkommen der Großmächte, besonders Deutschlands, Amerikas und Englands, erreichte die japanische Regierung im

<sup>(1)</sup> an sich 其本體ニ於テ



August 1899 ihr Ziel vollkommen.

Aufgabe: 1. 條約改正ニヨリ治外法權撤去セラレタリ

2. 大隈伯ハ 1889 = 於ケル條約改正問題ニ關シ (wegen) 政敵 (politischer Gegner) ノ投シタル (gegen ihn werfen) 爆裂彈 (eine Bombe) ニヨリテ一腳ヲ失ヒタリ

## 第二十章 日清戰役

Im Sommer 1894 brach ein Krieg zwischen Japan und China aus, unmittelbar nachdem das japanische Parlament am 4. Juni 1894 wegen oppositioneller Haltung durch einen Erlass des Kaisers geschlossen worden war. Die Ursache des Krieges war Korea. Dort war ein Aufstand ausgebrochen, den der politisch-religiöse Geheimbund Tōgakuto gegen die Erpressungen der verdorbenen Beamtschaft angestiftet hatte. Die ohnmächtige koreanische Regierung rief chinesische Hilfe an. Japan kam aber zuvor, besetzte die Hafenstadt von Seoul (spr. schaul, 京城), Chemulpo (仁川), und forderte die Durchführung innerer Reformen in Korea. China erhob gegen diese Einmischung in die Verhältnisse eines Landes, über das es die Oberhoheit bean-

spruchte, entschiedenen Protest. Die Japaner wiesen denselben nicht nur zurück, sondern schickten auch eine Kriegsflotte und ansehnliche Truppenmassen nach Korea, so daß sie den Chinesen, als diese zur gewaltsamen Vertreibung der Japaner schritten, mit Erfolg entgetreten konnten, wobei sie bewiesen, daß sie unter der Anleitung europäischer, namentlich deutscher Lehrmeister ihr Heer- und Marinewesen vortrefflich organisiert, das Personal ausgezeichnet geschult und für den Krieg alles, Ausrüstung, Bewaffnung, Ausarbeitung der Kriegspläne, so vorbereitet hatten, wie es in Europa nicht besser hätte sein können. Ein chinesisches Landheer, das von Norden her in Korea eingedrungen war, wurde am 15. September 1894 von den Japanern unter dem Marschall Yamagata bei Pinghang (平壤) besiegt, eine chinesische Flotte, die an der Yalu (鴨綠江) Truppen landen sollte, von den Japanern unter Admiral<sup>(1)</sup> Ito 17. Sep-

(1) Admiral (III.)	海軍大將	General (III.)	陸軍大將
Vizeadmiral	中將	Generalleut'nant (-s, -s)	中將
Konteradmiral	少將	Generalmajor (III.)	少將
Kapitän zur See (III.)	大佐	Oberst (VI.)	大佐
Fregätkapitän	中佐	Oberstleutnant	中佐
Korvettenkapitän (v = w)	少佐	Major	少佐



tember angegriffen und nach Verlust von vier großen Schiffen zum schleunigen Rückzuge gezwungen. Nachdem inzwischen Korea ein Schutz- und Trugbündnis und es ganz unter japanische Vötmäßigkeit gebracht worden war, drangen die japanischen Truppen in die Mandchurei ein; ihre Flotte beherrschte nicht nur das Gelbe Meer, sondern auch den Golf von Petschili (直隸灣). Diese glänzenden Erfolge bewirkten einen lebhaften Aufschwung des japanischen Patriotismus. Das nach Hiroshima, wo der Mikado seine Residenz aufschlug, berufene Parlament bewilligte ohne Anstand die Kriegskosten. Ende Oktober landete die zweite japanische Armee unter dem General Oyama auf der schmalen Landzunge, die Port Arthur (旅順), den großen Kriegshafen der Chinesen am nördlichen Eingang des Golfes von Petschili, mit dem Festland verbindet, eroberte Kintschou (金州), 4. November, und Talienwan (大連灣), 5. November, und besetzte nach kurzem Widerstand der Forts, 10. November, Port Arthur. Sofort wurde mit derselben Umsicht und Geheimhaltung, die

Kapitänleutnant(-s, -s)	大尉	Hauptmann*(die Hauptleute)	大尉
Oberleutnant zur See	中尉	Oberleutnant	中尉
Leutnant zur See	少尉	Leutnant	少尉

\* 騎兵及ト輜重兵ノ大尉ハ 中尉meister.

bisher beobachtet worden waren, ein Angriff auf den gegenüber am südlichen Golfeingang gelegenen Kriegshafen Weihaiwei (威海衛) vorbereitet. Ende Januar 1895 landeten die Japaner bei Tschifu (芝罘), eroberten zuerst die Forts auf der Landseite, während die Flotte den Hafen blockierte, verrichteten sodann besonders durch Torpedos mehrere chinesische Kriegsschiffe und zwangen am 13. Februar den Rest der chinesischen Flotte, deren Admiral sich selbst tötete, und die Forts der Insel Lin-kungtao (劉公島) zur Kapitulation. Nachdem nun die verfügbaren Truppen nach Talienwan bei Port Arthur hinübergeschafft und mit der ersten und zweiten Armee vereinigt worden waren, gingen diese wieder gegen die Chinesen vor, die sich hartnäckig wehrten, eroberten am 4. März Niutschwang (牛莊), darauf den Hafenplatz Yinkau (營口) und öffneten sich dadurch den Weg nach Mukden (奉天) und Peking (北京). Da das rauhe Wetter das Vordringen nach Peking noch nicht erlaubte, richteten die Japaner ihre Angriffe auf die Pescadorez- (Fischer-) Inseln (澎湖島) zwischen Formosa (臺灣) und dem Festland, bemächtigten sich eines wichtigen Hafens und bedrohten dadurch die Küste des südlichen Chinas. Infolgedessen entschloß sich die



chinesische Regierung, die bisher durch Mittelspersonen vergebliche Versuche gemacht hatte, die Friedensbedingungen Japans zu erfahren, den angesehenen Generalgouverneur von Tschili (直隸), Lihungtschang (李鴻章), zur Anknüpfung von Verhandlungen nach Japan zu senden. Dieser wurde in Schimonoseki von einem fanatischen Japaner überfallen und durch einen Pistolen- schuß im Gesicht verwundet, genas aber bald und brachte, nachdem die Japaner einen Waffenstillstand bewilligt hatten, die Verhandlungen rasch zum Abschluß. Der Friede von Schimonoseki wurde 10 17. April 1895 unterzeichnet und bestimmte, daß China die Unabhängigkeit Koreas anerkennen, die Insel Formosa nebst den Fischerinseln und die Halbinsel Liaotung (遼東) bis zum 40. Breitengrad an Japan abtreten, ferner eine Kriegsschädigung von 200 Millionen Taels in Silber (600 Millionen Mark) in 15 sieben jährlichen Raten zahlen und eine Reihe von wichtigen kommerziellen und industriellen Zugeständnisse machen, auch drei weitere Häfen öffnen solle; diese letzteren Zugeständnisse sollten auch den anderen Nationen, nicht bloß Japan, zugute kommen; endlich solle nach Ratifikation des Friedens ein Handels- und 20 Freundschaftsvertrag zwischen Japan und China abgeschlossen

werden. So hatte es Japan in einem verhältnismäßig kurzen Kriege durch die außerordentlichen Leistungen seiner Streitkräfte, besonders seiner Flotte, erreicht, daß es in Ostasien eine herrschende Stellung besaß. Allerdings erregte dieselbe die Eifersucht der europäischen Mächte, namentlich Rußlands, dem sich Deutsch- 5 land und Frankreich anschlossen; ja sie rief sogar deren Widerspruch gegen den Frieden von Schimonoseki hervor.

- Aufgabe: 1. 談判開始ノタメ日本ニ派遣セラレタル直隸總督李鴻章ハ下ノ關ニテ日本人ニ狙撃セラレ面部ニ負傷シタリ
2. 下ノ關平和條約ハ 1895 四月十七日調印ヲ終リタリ
3. 日本ハ日清戰爭ニヨリ東亞ニ於テ優勝ナル地位ヲ占ムルニ至レリ

## 第二十一章 遼東還附

In einem Erlaß an das Volk teilt im Mai 1895 der Mikado mit, daß er auf den freundschaftlichen Rat Rußlands, Frankreichs und Deutschlands die eben erst gemachten Eroberungen auf dem 10 asiatischen Kontinent an China wieder zurückgeben wolle. Allerdings erhielt Japan dafür eine Erhöhung der Kriegsschädigung



um<sup>(1)</sup> 90 Millionen Mk.; aber die nationale Entrüstung über diese Zurückdrängung wurde seitdem ein starker Faktor im öffentlichen Leben. Die Armee und die Flotte wurde nach dem Kriege fast aufs Doppelte gebracht; die Sympathien der Presse wendeten sich mit geflüchteter Entschiedenheit England und Amerika zu. Man sah der Annettierung Hawaiis durch die Vereinigten Staaten, obgleich dabei japanische Interessen auf dem Spiele standen,<sup>(2)</sup> ruhig zu und übergab nach der Besitzergreifung Kiautschous durch Deutschland und der Liautung-Halbinsel durch Rußland das noch besetzt gehaltene Weihaiwei bereitwillig an England. In Korea verlor Japan seinen überwiegenden Einfluß seit der Ermordung der Königin 7. Oktober 1895. Japan verzichtete freiwillig auf die bis dahin in Seoul gespielte Rolle eines Vormundes und arrangierte sich mit dem an seine Stelle tretenden Rußland durch den in Petersburg 9. Juni 1896 geschlossenen Vertrag, wonach jede der beiden Mächte zum Schutz ihrer Untertanen und Telegraphenlinien Truppen bis zur Stärke von 1000 Mann in Korea unterhalten dürfe.

(1) 數詞ノ前ノ um ハ「……丈ケ」ノ意味ヲ有ス

(2) auf dem Spiele stehen (das Spiel 賭博) 賭セラル, 危險ノ状態ニアル

Diese Zurückhaltung nach außen hin<sup>(1)</sup> erklärt sich auch aus den großen Schwierigkeiten in der innern Politik. Vom September 1896 bis Ende 1898 hat Japan vier verschiedene Ministerien und drei Kammerauflösungen erlebt. Zugleich gelang es nur nach großen Kraftanstrengung, die Empörer auf Formosa, zu vernichten und die Räuberbanden bis in die Schlupfwinkel der Berge aufzusuchen und zu vernichten. Außerdem ging Japan im Oktober 1897 zur Goldwährung über, um Anleihen im Ausland und die Beteiligung fremden Kapitals bei japanischen Unternehmungen zu erleichtern.

Aufgabe: 1. 1895 五月臣民ニ賜ハリタル詔勅ニハ露佛獨三國ノ友誼的忠言ニ從ヒ遼東半島ヲ支那ニ還附スヘシト宣ハセ給ヘリ

2. 日本ハ王妃殺害以後朝鮮ニ於テ其勢力ヲ失墜シタリ

## 第二十二章 日露戰役ノ開始

Japan hatte 1895 die im Frieden von Shimonoseki gewonnene Halbinsel Liautung auf den Rat der drei Mächte Rußland, Frankreich und Deutschland wieder herausgegeben und es nicht

<sup>(1)</sup> n. a. h. 外部ニ向テノ



verhindern können, daß Rußland im März 1898 den strategisch wichtigsten Teil dieser Abtretung, die Seefestung Port Arthur nebst Um'gegend, auf 25 Jahre von China pachtete. Während der Boxerunruhen vollzog Rußland die militärische Besetzung der ganzen Mandschurei und war im April 1901 dem Abschluß eines Vertrags mit China nahe, wonach dieser Zustand dauern sollte. Auf den Protest Japans, Amerikas und Englands unterblieb aber die Ratifikation dieses Abkommens und nach Bekanntwerden des japanisch-englischen Defensivbündnisses vom 30. Januar 1902 versprach Rußland der chinesischen Regierung, seine Truppen in drei halbjährigen Etappen aus der Mandschurei, mit Ausnahme der Wachtmannschaften für die Bahnlinie, völlig zurückzuziehen. Statt dessen benutzte es aber die an eine russische Gesellschaft vom Kaiser von Korea verliehene Konzession, im oberen Flußgebiet des Yalu Holz zu fällen, dazu, russisches Militär auch auf das östliche Ufer dieses Grenzflusses, also auf koreanisches Gebiet zu legen. Die öffentliche Meinung des japanischen Volkes forderte von der Regierung, dieses Vordringen der russischen Macht um keinen Preis<sup>(1)</sup> zu dulden. Nach Kuropatkins Reise nach Japan im

<sup>(1)</sup> 卽. 卞. 卞. = ドグシテモ.....セ×

Frühjahr 1903 erfolgte die beschleunigte Verstärkung des Festungswerke von Port Arthur. Zugleich wurden auch die neuesten Kriegsschiffe der Russen gleich nach ihrer Fertigstellung nach Ostasien gesandt. Der nationale Unwille in Japan gegen das rücksichtslose Vorgehen der Russen stieg zur Siedehitze; der Verein der ostasiatischen Schutzgemeinschaft (Toadobunkwai), an dessen Spitze der Fürst Konoe (gest. 2. Jan. 1904) stand, und der antirussische Verein, dessen Seele sieben Professoren der Universität Tokio waren, beherrschten die öffentliche Meinung. Am 28. Juli 1903 tat die japanische Regierung den ersten Schritt, um in St. Petersburg eine Verständigung über die widerstreitenden Interessen in Ostasien herbeizuführen. Aber schon am 13. August, einen Tag nach Übergabe der japanischen Note mit der Basis der Verhandlungen wurde Admiral Merejew<sup>(1)</sup> zum Statthalter ernannt; mit Recht sahen die Japaner das gezielte Hineinziehen dieser Persönlichkeit in die Verhandlungen als ein schwer zu überwindendes Hindernis der Verständigung an. Japan gestand am 9. September die von Rußland gewünschte Verlegung der Unterhandlungen nach Tokio zu, verhehlte aber seine

<sup>(1)</sup> 卞 = f.



Ungeduld nicht, als der russische Gesandte, Baron Rosen, vom 30. Oktober bis zum 12. Dezember ohne Instruktion für seine Antwort blieb. Als unüberbrückbare Differenzen stellten sich Rußlands Weigerung, in Bezug auf die Mandchurei mit einer  
5 andern Macht als mit China zu unterhandeln und Japans Ablehnung einer Abgrenzung des nördlichen Drittels von Korea als einer neutralen Zone<sup>(1)</sup> heraus. Als Japans wiederholte Gesuche um Feststellung der Rechte seiner Untertanen in der Mandchurei nicht erfüllt wurden und auf eine am 13. Jan.  
10 1904 übergebene Note bis zum 5. Februar trotz wiederholter Mahnung keine russische Antwort erfolgte, brach die japanische Regierung am 5. Februar die Verhandlungen ab und berief ihren Gesandten Kurino aus St. Petersburg zurück. Die Volksstimmung hatte schon längst<sup>(2)</sup> für den Krieg entschieden. In Japan  
15 war niemand überrascht, als am 6. Februar der Ausbruch des Krieges bekannt wurde.

(1) „Zone“ × „Drittels“ ト同格ナリ此ノ如ク「トシテ」ノ意味ヲ有スル  
接續詞 als ノ後ニアル名詞ヲ als ノ媒介ニヨル Apposition ト稱ス尙此文ニ  
於ケル „Differenzen“ ナル名詞モ同シ理ニヨリ „Weigerung“ 及ヒ „Ableh-  
nung“ ニ對シ同格ノ關係ヲ有ス

(2) schon längst 疾クニ、遙カ以前ニ

Zur Sicherung der japanischen Seetransporte nach dem Festland unternahm Vizeadmiral Togo in der Nacht vom 8. auf den 9. Februar einen Überraschungsangriff auf die im Hafen und auf der Meede von Port Arthur versammelte russische Flotte von 7  
5 Schlachtschiffen und 7 Kreuzern. Am 9. Februar erschienen 4  
japanische Kreuzer, ein Kanonenboot und 6 Torpedoboote unter Konteradmiral Uriu vor dem koreanischen Hafen Chemulpo, um den Kreuzer Warjag und das Kanonenboot Korejetz zu vernichten und dann die mitgebrachten Truppentransporte ungestört landen  
10 zu lassen. Die Besetzung Süuls durch japanische Truppen, der  
Vörmarsch nach Pinghang, und Scharmügel an der koreanisch-  
mandschürischen Grenze im März ließen erkennen, daß das Kriegstheater dasselbe sein werde wie zehn Jahre vorher im Kampfe  
gegen die Chinesen. Zunächst kam es den Japanern aber darauf  
an,<sup>(1)</sup> die russische Flotte möglichst im Hafen von Port Arthur  
15 festzulegen, was ihnen anfangs durch die Un/tätigkeit der Russen erleichtert wurde. Die größere Energie, die Admiral Makarow<sup>(2)</sup> in die Verteidigungsoperationen der russischen Flotte brachte, war

(1) Es kommt ihm auf etw. (Mf.) an アルヲガ彼ニ取テ大切ナル (Es  
ハ非人稱的) (2) w=f.



erfolglos, weil ihn und seinen Stab 13. April das Verhängnis ereilte, mit dem Schlachtschiff Petropaulowst durch eine Unterseemine in die Luft gesprengt zu werden. Die Japaner erlitten durch die Kollision ihres Kreuzers Yoshino mit dem neu herau-  
5 gekommenen Kasuga und durch das Anlaufen ihres Schlachtschiffes Hatsuse auf eine Mine ebenfalls schwere Verluste. Im wesentlichen führte aber Vizeadmiral Togo seinen Plan erfolgreich durch, durch Einsperrung der russischen Port-Arthur-Flotte den Japanern  
10 die Seeherrschaft und damit die beste Transportgelegenheit für Truppen zu sichern. Allerdings gelang es nicht, die vier in Wladiwostok stationierten russischen Kreuzer schnell zu vernichten oder zur Untätigkeit zu zwingen.

Die erste japanische Armee unter Kuroki vollzog am 13. März ihre Landung bei Tschinnampo (鎮南浦) und marschierte bis zum  
15 20. April nach Witschu (義州) am Jalu. An derselben Stelle wie 1894 erzwang sie sich am 1. Mai den Übergang über den Jalu und sammelte sich am 10. Mai um Föng-hwang-tschöng (鳳凰城), wo sie bis zum 23. Juni blieb. Inzwischen hatte die zweite Armee unter Oku am 5. Mai ungestört ihre Auschiffung  
20 bei Pitjewo (貔子窩) begonnen und die Russen auf das Westufer

der schmalen Halbinsel bei Kintschou (金州) zurückgedrängt. In der mörderischen Schlacht am Manschan (南山), einem Berggrücken südlich von Kintschou, erzwangen sich die Japaner am 26. Mai den Besitz dieser strategisch wichtigen Position. Die Bucht Talien und der Hafen Dalny fiel ihnen darauf ohne Schwertstreich zu.  
5 Durch eine dritte, bei Takushan (大孤山) gelandete Armee unter Nogi verstärkt, nahm Oku den Kampf gegen das von Kuropatkin abgefandte Entsatzheer unter Stakelberg auf und drängte es durch die Schlacht bei Wafangku<sup>(1)</sup> (瓦房溝) am 14. und 15. Juni nach Norden; am 9. Juli fiel Kaiping (蓋平). Der dritten  
10 Armee blieb die engere Einschließung von Port Arthur überlassen, zu der Verstärkungen von 3 Divisionen, 2 Ersatzbrigaden, 2 Feldartilleriebrigaden und einem Regiment schwerer Artillerie im Juni und Anfang Juli stießen.

- Aufgabe: 1. 露西亞ハ日本ヲシテ遼東半島ヲ還附セシメタル後自ラ二十年間之ヲ支那ヨリ租借シタリ
2. 露國カ北清事變中滿洲ニ於テ成シ遂ゲタル軍隊的占領ヲ永續セシムヘキ協約ノ批准ハ日英米三國ノ抗議ニヨリ沙汰止ミトナリタリ
3. 日本ハ二月五日露國ト談判ヲ絶チ栗野公使ヲ露都ヨリ召還シタリ

<sup>(1)</sup> 瓦房溝ノ戰ハ即チ我國ニテ得利寺ノ戰ト稱スルモノナリ得利寺ハ瓦房溝ノ附近ニアリ



4. 二月九日瓜生少將ノ率ユル艦隊ハ仁川ニ現ハレ巡洋艦ヲルヤク砲艦  
コレエツヲ殲滅シタリ
5. 提督マカロフハ其乗艦ト共ニ沈設水雷ノタメ爆沈セリ

## 第二十三章 遼陽ノ戦

Da im Juni auch noch eine vierte Armee unter Nozu bei Takushan gelandet wurde, so konnte der Oberfeldherr Oyama, der am 6. Juli von Tokyo abgereist war, und sein Generalstabschef Kodama mit der Konzentration dreier<sup>(1)</sup> Armeen in der Richtung  
5 auf Liauhang (遼陽) hin<sup>(2)</sup> rechnen. Nach heftigen Kämpfen um die Gebirgspässe südöstlich Liauhang (Motienpaß 摩天嶺) erreichte Kuroki die Zugänge nach Liauhang Anfang August. Gegen Oku lieferten die Russen Rückzugsgefechte und überließen ihm Hintschwanz ohne Gegenwehr. Die drei letzten Wochen des  
10 August<sup>(3)</sup> benutzten beide Teile zu umfassenden Vorbereitungen. In befestigter Stellung entfaltete Kuropatkin seine auf 150,000

<sup>(1)</sup> 二つ 三つ ハ他ニ格ヲ明示スル語ナキトキハ第二格第三格ニ於テ  
zweier, dreier; zweien, dreien ト變化ス

<sup>(2)</sup> a. l. h. 遼陽ニ向テノ

<sup>(3)</sup> 月ノ名ノ第二格ニハ 日ヲ附シ又ハ何等ノ語尾ヲ附セズ

Mann verstärkte Armee bei Liauhang. Der gleichzeitige frontale Angriff der drei japanischen Armeen (im ganzen 120,000 Mann) am 30. August war erfolglos. Aber schon in der Nacht bereitete Kuroki die Überflügelung des linken russischen Flügels vor, die durch heftige Vörstöße Oku auf dem Westflügel maskiert wurde. 5  
Am 1. September gewannen die zweite und vierte Armee den Russen leicht Terrain ab, weil Kuropatkin die ihm im Ost drohende Gefahr erkannte und eine Verschiebung seiner Hauptmacht dorthin durchführte. Doch hielt er sich am 2. September in der Defensiv und beschloß, den 3. September zu der Sicherung  
10 eines geordneten Rückzuges zu benutzen. Liauhang und die Jantai-Kohlenbergwerke (煙臺炭坑) fielen am 5. September den Japanern zu.

Der vom Zären befohlene Durchbruch der Flotte (10. Aug.) endete mit dem Verlust der entkommenen Schiffe, die in Tsingtau 15  
(青島), Shanghai (上海) und Saigon (柴棍) desarmiert wurden oder den Japanern in die Hände fielen. Das Kreuzergeschwader von Vladimostok wurde am 14. August vom Vizeadmiral Kaminura ereilt, Kurik zerstört, Roßja und Gromoboi havariert.

Aufgabe: 1. 大山總司令官兒玉總參謀長ハ黒木第一軍奥第二軍野津第四



軍ヲ以テ遼陽ニ向テ三面攻撃ヲ企圖シタリ

2. 九月三日露軍退却シ五日遼陽及ヒ煙臺炭坑日本人ノ掌中ニ歸シタリ

## 第二十四章 沙河ノ戰

Nachdem während einer vierwöchigen Ruhe die Japaner 10,000 Mann, die Russen aber 60,000 herangezogen und eine zweite Armee unter Gripenberg gebildet hatten, verkündete Kuropatkin seinen Entschluß, zum Angriff überzugehen, um Port Arthur zu 5  
entsetzen. 55 km breit rückten vier russische Armeegruppen vom Shaho (沙河) südwärts vor, um den rechten Flügel der Japaner zu umfassen und nach Zurückdrängung auf Liauhang von seinen südlichen Verbindungen abzuschneiden. Oyama antwortete mit dem Gegenangriff, der den westlichen Teil der russischen Armee 10  
zertrümmern und den Durchstoß nach Mukden erzwingen sollte. Okus Umfassungsversuche und starke Vorstöße veranlaßten Kuropatkin, die westliche Gruppe zum Teil<sup>(1)</sup> über den Shaho zurückgehen zu lassen und von dem Zentrum her zu verstärken. In sieben-tägigem Ringen hielten die Russen stand und blieben im

<sup>(1)</sup> 3. 1. 一部分

Besitz der Butilow-Höhe.<sup>(1)</sup> Die später ankommenden Angriffe Rozus trafen auf das durch das Stehenbleiben des Gros isolierte Korps Sarubajews, das sich aber durch nächtliche Rückzüge der drohenden Vernichtung entzog. Stakelbergs energische Offensive auf dem Ostflügel wurde vom Oberbefehlshaber am 12. Oktober 5  
inhibiert, weil ihm bei dem zu erwartenden Vordringen des starken japanischen Zentrums Trennung von der Hauptarmee drohte. Aus dem Angriffsplan wurde in der Nacht zum 15. Oktober eine Verteidigungsschlacht am Shaho. Noch drei Tage lang rangen sich beide Seiten in Frontalkämpfen müde.<sup>(2)</sup> Der unentschiedene 10  
Kampf brachte den Russen 46,000 Mann, den Japanern fast 16,000 Mann Verluste.

Über vier Monate lagen sich<sup>(3)</sup> die beiden Armeen in befestigten

<sup>(1)</sup> 萬寶山ニ於ケル露將 Butilow (w=f) ノ戦功記念ノタメ露人ハ此山ヲ Butilowhöhe ト名付ケタリ

<sup>(2)</sup> sich (Akk.) müde ringen (戦ヒ疲ル), sich müde laufen (走リ疲ル), sich heiser sprechen (話シテ嗄聲トナル)ノ如キ例ニアリテハ müde (疲レタル), heiser (嗄聲ノ)ナドノ形容詞ハ ringen, laufen, sprechen ナドノ動詞ニヨリテ表ハサレタル働作ノ結果ヲ示スモノナリ而シテ sich ハ此等ノ形容詞ヲ受ケンカタメ存在スルモノニシテ動詞ト關係スルモノニアラス尙 die Augen rot weinen (泣テ眼ヲ赤クス)モ之ト同關係ヲ有ス

<sup>(3)</sup> sich (Dat.) gegenüber 相對シテ (sich) ハ「自己」ノ意ヲ有スル外又「相



Sellungen gegenüber, da die Russen große Verstärkungen aus Europa und die Japaner ihre durch die Einnahme von Port Arthur 2. Januar 1905 freigewordene Belagerungsarmee und die Annäherung einer 5. (der Yalu-) Armee unter Kawamura 5 erwarteten; beiden Parteien bereitete die Strenge des mandschurischen Winters große Hindernisse. Mistfenks gewaltsame Erkundung vom 8.—12. Januar 1905 nach Niutschwang und Gripenbergs Vormarsch auf Sandepu (三疊堡)<sup>(1)</sup> vom 26.—28. Januar waren ohne Bedeutung. Erst am 24. Februar begannen 10 die Kämpfe östlich von dem Schlachtfeld des Oktobers, die einen Überflügelungsversuch der Japaner erwarten ließen.

Aufgabe: 1. 露軍六萬ノ兵ヲ得テ新タニ一軍ヲ編成シタルヲ以テ旅順ノ國ヲ解カンカ爲メ南進シ奉天ノ進路ヲ開クノ目的ヲ以テ北進セル日本軍ト沙河ニ會戦シタリ

2. グリペンベルクノ黑溝臺進軍ハ其効ヲ奏セザリキ互ノ意ヲ有ス)

<sup>(1)</sup> 三疊堡ハ黑溝臺 (Heifautai) ノ附近ニアリ三疊堡ノ戦トイフハ即チ黑溝臺ノ戦ノナリ

## 第二十五章 奉天ノ戦

Die große Schlacht wurde Ende Februar 1905 durch die Angriffe Kurokis und Rozus auf den linken russischen Flügel vorbereitet, um Kuropatkins Aufmerksamkeit und einen möglichst großen Teil seiner Reserven hierher zur Verstärkung der ersten Armee unter Djenezitsch und des Detachements Rennenkampf zu 5 locken. Dieser tagelange Artilleriekampf verlief für die Russen so günstig, daß Kuropatkin am 1. März verkündete, er sei zur Offensive übergegangen. Als am selben Tage Okus Armee auf den rechten russischen Flügel stieß und ihn zwischen Shaho (沙河) und Hunho (渾河) nach NO. zu drängen suchte, liefen auch 10 Nachrichten ein, daß Rogis Armee weiter westlich, zwischen den Hunho- und Liauflüssen (遼河) in forcierten Märschen die Überflügelung der Russen fast vollendet habe. Jetzt opferten sich Kurokis und Rozus Armeen, um bis zum 5. März durch heftige Angriffe zwei Drittel der russischen Armee im Ost festzuhalten. 15 Erst am 5. März verstärkte Kuropatkin den jetzt bereits bei Matschiapu (孟達堡) nach NO. umgebogenen rechten Flügel genügend, um Oku zurückzudrängen. Inzwischen hatte Rogi



aber die Rückzugslinie der Russen erreicht. Um der Umklammerung zu entgehen, zog Kuropatkin am 8. und 9. März sein Zentrum und den linken Flügel hinter den Hunho zurück. Während eines energischen Vorstoßes gegen Olu und Nogi erreichte

5 Kuropatkin die Nachricht, daß die Japaner im Osten durch eine Lücke zwischen den sich zurückziehenden Armeen von Silberling und Uzenewitsch hindurch vorgedrungen seien und Kuisan,<sup>(1)</sup> 20 km östlich von Mukden, besetzt hätten. Am Abend des 9. März gab er deshalb den Befehl zum allgemeinen Rückzug. Um 10 Uhr

10 vormittags des 10. März zogen die Japaner in das verlassene Mukden ein.

Die Japaner besetzten am 16. März Tienlin (鐵嶺), 140 km nördlich Mukden, und am 21. Tschangtu (昌圖), noch 30 km weiter nordwärts. Inzwischen war der Oberbefehl bei den

15 Russen auf Uzenewitsch übergegangen. Die Japaner säuberten jetzt auch den Nordosten Koreas von den Russen und setzten sich seit 8. Juli auf der Insel Sachalin (樺太) fest, die als Faustpfand bei den Friedensverhandlungen von hohem Wert war.

(1) 荒山?

- Aufgabe: 1. 乃木軍強行行軍ヲナシテ露軍ヲ迂回セリトノ報クロバトキンノ許ニ達シタリ
2. 三月九日クロバトキン總退却ノ命ヲ發ス十日我軍奉天ニ入ル

## 第二十六章 日本海ノ戦

Von dem Baltischen Geschwader, das nach langen Vorbereitungen Libau am 15. Oktober 1904 verlassen hatte, machte das Gros unter Admiral Roschewenski die Fahrt um das Kap der Guten Hoffnung und langte am 1. Januar 1905 bei Madagaskar an, wo zwei Tage darauf die Vereinigung mit der Sektion stattfand,

5 die unter Admiral Föllersahm durch den Suezkanal<sup>(1)</sup> gesegelt war. Am 24. März 1905 fuhr auch das Ergänzungsgeschwader unter Nebogatow durch den Kanal, das sich am 12. Mai mit der Hauptflotte in der Honkohebai im französischen Hinterindien vereinigte. Der lange Aufenthalt der Hauptflotte in der Kam-

10 ranghbai<sup>(2)</sup> in Erwartung dieses Nachschubes veranlaßte einen Protest der japanischen Regierung wegen Bruchs der Neutralität

(1) 蘇士ノ讀ム 蘇士

(2) 香港海峽ト同シク佛領安南ニアリ



durch Frankreich. Am 14. Mai fuhr die Gesamtflotte von  
 Honkobeai ab und versuchte durch die Tsushimastraße nach  
 Wladiwostok zu gelangen. Aber die vereinigten japanischen  
 Flotten, die in der koreanischen Bucht von Masampo (馬山浦)  
 5 auf der Lauer lagen, schnitten ihr durch Umfögelung der Nordspitze  
 der Insel Tsushima den Weg ab. Am 27. Mai, mittags um  
 2 Uhr, trafen die Japaner auf die in zwei parallelen Kolonnen  
 segelnden Russen, die ostwärts in den Kanal zwischen der Insel  
 Oki und der Hauptinsel Hondo abgedrängt wurden. Zugleich  
 10 fuhren die Kreuzerdivision der Japaner und drei Sektionen unter  
 Dewa, Uruu und dem jüngeren Togo westlich an den Russen  
 vorbei nach Süd, um die Russen vom Rücken her anzugreifen.  
 Daher nahmen die zurückgewichenen russischen Schiffe wieder den  
 Nordkurs auf und kämpften bis Sonnenuntergang nach zwei  
 15 Fronten. Während der Nacht wurden die japanischen Torpedo-  
 boote gegen sie losgelassen; durch Konzentration nordwärts in der  
 Richtung auf die koreanische Insel Ul-seung (蔚陵島) sicherte  
 Togo seinen Schlachtschiffen einen Vorsprung gegenüber den ent-  
 kommenen Russen. Vier russische Schlachtschiffe und zwei Kreuzer  
 20 wurden am 28. Mai 11 Uhr morgens am weitesten nordwärts

als das Gros der Baltischen Flotte gesichtet und umzingelt.  
 Admiral Nebogatow, der nach der Verwundung Roshestwenskis  
 den Oberbefehl führte, kapitulierte. Das Auffuchen und Zerstören  
 der zerstreuten russischen Schiffe fiel den japanischen Kreuzern und  
 Torpedoboot-zerstörern zu. Von den 8 russischen Schlachtschiffen 5  
 waren 6 gesunken, 2 erobert. Von den neun Kreuzern sanken 4;  
 3 entkamen nach Manila, wo sie entwaffnet wurden. Die Almaz  
 erreichte Wladiwostok; Izumrud strandete auf der Fahrt. Von  
 3 Küstenverteidigungsschiffen wurden 2 erobert, 1 in den Grund  
 gehohrt. Von den 9 Torpedobootzerstörern sanken 4; 1 wurde 10  
 erobert; 2 entkamen nach Wladiwostok, 2 nach Shanghai. Der  
 einzige Panzerkreuzer Ural sank. Von den 4 Transportschiffen  
 sanken 2; die beiden übrigen wurden in Shanghai interniert.  
 Beide Hospitalischeiffe fielen den Japanern in die Hände. Von  
 allen 38 Schiffen blieben nur 3 operationsfähig und zur Ver- 15  
 fügung der russischen Regierung.

- Aufgabe: 1. バルチック艦隊對馬海峽ヲ經テ浦鹽ニ達セントス我聯合艦隊  
 之カ進路ヲ遮ル  
 2. ロシエストウエンスキー負傷後司令官タリシネボガトフ降服ス我カ  
 巡洋艦及ヒ驅逐艦ハ攪亂セル餘艦ノ搜索破壊ニ任セリ



## 第二十七章 旅順陷落

General Nogi hatte mit vier aus Japan gesandten Divisionen seine Aufgabe, Port Arthur zu erobern, seit 6. Juni durchzuführen. 210 Tage, bis zum 2. Januar 1905, dauerten seine Operationen. In drei parallelen Kolonnen erreichte Nogis 5  
Armee am 26. Juli die befestigten Vorberge im Nordosten von Port Arthur, die nach dreitägigem Kampfe von den Russen geräumt wurden. Am 3. August waren die Japaner den Außenforts nahe genug, um ihre Belagerungsgeschütze gegen sie zu verwenden. Im Osten wurde durch einen verlustreichen Sturm 10  
der Gipfel des Dakushan (大孤山) und seines Vorbergeses Shantushan (小孤山) am 8. August erobert und dank der Unterstützung durch die Flotte dauernd gehalten. Aber der verfrühte allgemeine Sturmangriff auf die russischen Werke vom 19.—24. August endete mit einem Verluste von 14,000 Toten, ohne daß es gelang, 15  
die Stellung der Russen zu erschüttern. Von jetzt an begann der methodische Festungskrieg, zu dem die Japaner auch schwere Schiffskanonen herbeizogen. Den am 21. September erstürmten 203 m-Hügel im Westen mußten die Japaner wieder aufgeben.

Am 31. Oktober eroberten sie die Außenwerke im Nordosten und 30. November von neuem<sup>(1)</sup> den 203 m-Hügel. Da die Japaner jetzt den Hafen überblicken und mit ihren von der Laubebucht (鳩灣) herangebrachten allerschwersten Geschützen die verankerten russischen Schiffe erreichen konnten, erfolgte nun die Versenkung 5  
des Retvisan, Paresviet, Poltawa, Bayan, Pallada, Anna und Gilyak in flachem Wasser, zum Teil wohl durch die Russen selbst, die hoffen mochten, nach einem Seesiege der Baltischen Flotte die Schiffe wieder heben zu können. Die Eroberung des Forts Nord-Nikuan (北鷄冠) am 18. Dezember im Osten und des 10  
Erlungshan (二龍山) im Nordosten am 28. Dezember ermöglichte den Japanern, die Innenseite der Nordforts unter Feuer zu nehmen.<sup>(2)</sup> Deshalb sandte General Stössel einen Parlamentär und schloß am 2. Januar 1905 die Kapitulation unter den Bedingungen von Sedan ab. Ausgeliefert wurden unter andern: 15  
546 Geschütze, 82,670 Granäten, 3000 kg<sup>(3)</sup> Pulver, 35,252

<sup>(1)</sup> von neuem 改メテ, 再ビ

<sup>(2)</sup> Superlativノ先頭ニ附シタル aller= 其意義ヲ強クスルノ用ヲナス

<sup>(3)</sup> unter Feuer nehmen 砲火ヲ以テ取ル

<sup>(4)</sup> Kilogramm.



Gewehre, 1920 Pferde, 4 Schlachtschiffe, 2 Kreuzer, 14 Kanonenboote und Torpedobootzerstörer und 45 Dampfer. Am 13. Januar hielten die Japaner ihren Einzug in die Stadt. Die Hebung der gesunkenen, den Japanern zugefallenen Kriegsschiffe war im März 1906 fast beendigt. Im Frieden von Portsmouth 15. September 1905 wurde Port Arthur von Rußland an Japan endgültig abgetreten.

- Aufgabe: 1. 我國ハ一旦九月二十三日攻略セル二百三高地ヲ棄ツルノ止ムヲ得サルニ至リシカ十一月三十日ニ至リ再ハ之ヲ略取セリ
2. ステッセル軍使ヲ送リテ降約ヲ結ブ

## 第二十八章 講和談判

Da jetzt für die Russen die Wiedererlangung der Seeherrschaft unmöglich war, so schlug Präsident Roosevelt am 8. Juni Friedensverhandlungen vor. Am 2. Juli wurden Komura und Takahira als japanische, am 13. Witte als russischer Bevollmächtigter bestimmt. Am 8. August fand die erste Sitzung zu Portsmouth in Newhampshire statt; aber erst am 5. September kam der Friedensvertrag zustande. Rußland trat die (erst 1875

gegen die Kurilen eingetauschte) südliche Hälfte der Insel Sachalin bis 50° nördlicher Breite an Japan ab, überließ seine Pachtrechte in Port Arthur und dem Süden der Liautung-Halbinsel an Japan, gestand die japanische Vorherrschaft in Korea zu, räumte Japan den südlichen Teil der ostchinesischen Bahn bis zur Station Kuentichenhe (寬城子) südlich von Harbin (哈爾濱) und das Fischereirecht an der sibirischen Küste nördlich von Wladimostok ein, zahlte aber keine Kriegskosten. Die Verpflegungsgelder für die Gefangenen wurden gegenseitig zurückgezahlt. Am 25. November 1905 erfolgte die Auswechslung der Ratifikationen in Washington.

- Aufgabe 1. ルーズベルト講和ヲ提議ス

2. 露西亞ハ北緯五十度ニ至ルマテ樺太ノ南半ヲ日本ニ割讓セリ



## Wortregister.

### A.

- Abänderung 改正  
 abdrängen 押退ケル, 壓迫ス  
 Abgeordneter (形容詞ノ變化, ab=ordnen 委員トナス) 委員, 總代, 代議士  
 Abgeordnetenhaus 衆議院  
 Abgeschlossenheit 屏居  
 abgewinnen (Dat.) ...ヨリ贏チ取ル  
 Abgrenzung 境界ヲ限ル  
 Abkommen 協約  
 ablagern 沈澱セシム  
 Ablehnung 拒絶  
 Abnahme 減少  
 abschaffen 除ク, 廢ス  
 abschließen (1)閉鎖ス, (2)締結ス  
 Abschließung (1)閉鎖, (2)締結  
 Abschluss (M., IV) 締結, 結了  
 abschneiden 絶ツ  
 absetzen 廢ス, 免黜ス  
 Absperrung 隔離, 閉鎖  
 abtreten 讓與ス  
 Ackerbau (M., III, o. Pl.) 農業  
 ädlig 貴族ノ  
 administrativ 行政上  
 Affäre (F.) 事件, 問題  
 Ahn (M., VI u. VII) 祖先  
 Algen (Pl.) 海草  
 allerdings 但シ, 尤モ ~ ... aber = zwar..... aber.  
 alsbald' = bald darauf 直クニ, 引續キテ  
 Amtsgericht 區裁判所  
 anbefehlen 命ス  
 ändern 變更ス  
 Andrang (M., IV) 壓迫  
 andrängen 押付ケル, 強迫ス;  
 A— 強迫  
 anfangs 始メニ  
 angesehen 威望アル  
 Angriff (M., III) 攻撃  
 ängstlich (IV, die Angst 危惧) 臆病ナル, 小膽ナル  
 Anhänger 家來, 徒黨



Anknüpfung 開始  
 Anleihe (F.) 借款  
 Anleitung 指導  
 anlaufen (他)寄港ス  
 annehmen (1)受ク, (2)聽許ス  
 anpassen, sich 順應ス  
 anrufen 呼ブ, 求ム  
 anschließen, sich 加擔ス, 加盟ス  
 ansehen, als etw. ~ ... ナリト思考  
 ansehnlich 仰山ナル  
 ansetzen 試ム, 始ム  
 anstinnen 要求ス (Anstinnen 要求  
 Anstalt (F., VI) 造營物(學校, 病  
 院等)  
 Anstand (M., IV) 猶豫, 躊躇  
 Anstellung 任命  
 anstiften 起ス  
 Anstrengung 努力  
 anti= 反對ノ, 敵對ノ  
 Anzahl, eine ~ 若干數  
 Appellationshof 控訴院  
 Ära (F., die Ären) 時代  
 Armee' (F., VI) 陸軍, 軍隊  
 arrangieren, sich (a ハ sch ノ濁音)  
 兌協ス, 協約ス  
 Artikel (M.) 物貨, 貨物, 商品

Artillerie und Genieschule (Genie =  
 Kriegsbaufunft) 砲工學校  
 Asche (F.) 灰  
 Audi-enz' (F., VI) 謁見  
 Aufbietung 兵ノ召集  
 aufbringen 徵集ス  
 auffallend 顯著ナル  
 Auffahrung 演技  
 aufheben 廢ス  
 auflaufen 乗上ガル  
 aufnehmen 納ル, 採ル  
 aufnötigen (einem etw.) 強ム  
 aufschlagen 張ル, 開ク  
 Aufschwung (M., IV) 勃興  
 Aufstand (M., IV) 反亂, 謀反  
 aufständisch 謀反セル  
 auffuchen 搜索ス  
 auftreten 登場ス, 立チ現ハル  
 Ausarbeitung 作成  
 ausbrechen 爆發ス, 起ル, 始マル  
 Ausbruch (M., IV) 爆發  
 ausdehnen 擴張ス  
 Ausfuhr (F., VI) 輸出  
 Ausführung 實行  
 Ausgabe 支出, 歳出  
 ausgezeichnet 優レタル, 上手ナル

Ausland (Pl. selten) 外國  
 Ausländer 外國人  
 ausländisch 外國ノ  
 ausliefern 引渡ス  
 ausrotten 撲滅ス  
 ausrufen 宣告ス  
 Ausrüstung 軍備  
 Aussehung 陸揚, 上陸  
 ausschließlich 全ク, 專ラ  
 Ausschließung 拒否, 排斥  
 außen (副) 外部 nach ~ hin 外部  
 =向テ  
 Außenfort (Fort ナ見ヨ) 外堡  
 außerdem 其外ニ  
 Außeres (中性ノ形容詞ノ變化) 外  
 事, 外務  
 außerordentlich 非常ノ  
 Ausübung 執行  
 auswärtig 外部ノ ~e Politik 外交  
 Auswechslung 交換  
 auszeichnen, sich 特出ス, 秀ツ

B.

Bai (F., VI) 灣  
 Barbär (M., VI u. VII) 蠻人, 夷敵  
 Basis (F., die Basen) 基礎

Bast (M., III) 樹ノ内皮  
 Batterie' 砲臺  
 Baumwollen-garn (III, das Garn  
 糸) 綿糸; =kultur 綿業  
 Beamten-schaft 官僚  
 beanspruchen (IV, der Anspruch 要  
 求) 要求ス  
 beauftragen (IV, der Auftrag 委托)  
 j-n ~ 人ニ委托ス sich ~ lassen  
 委托ヲ蒙ル, Beauftragter (形  
 容詞ノ變化) 受托者  
 bedacht (auf + Aft.) 考慮ス, 工夫ス  
 bedecken 被フ  
 Bedeckung 被物  
 bedenklich 疑ハシキ, 氣遣シキ, 危  
 險ナル  
 bedeutend 著シキ, 大ナル, 重要  
 ナル  
 Bedeutung 重要, 價值, 意義  
 Bedingung 條件  
 bedrohen 脅カス  
 bedürfen (Genitivobjekt) 要ス  
 beeinflussen (IV, der Einfluß 影響)  
 (他)影響ス  
 be-endigen 終了ス  
 befestigen 固ム, 防禦工事ヲ施ス



befriedigen 満足セシム  
 Befugnis (F.) 權能  
 befürworten 勸メル, 促ガス  
 begegnen 出遇フ  
 beginnen, mit etw. ~アルヲ始ム  
 begrenzen 境ス  
 Begründer 建設者, 創立者  
 Begründung 創立  
 begünstigen 恵ム  
 behaftet, mit etw. ~ sein アルモノ  
 = 經ハレテアル  
 behaupten 支持ス  
 beherrschen 支配ス, 制ス  
 beiderseits (副) 兩方ニ  
 Beirat (M., IV) 顧問  
 Befehlter (形容詞ノ變化) 改宗者  
 Bekenntnis (M.) 信仰, 宗旨  
 Belagerung 攻圍 ~geschütz (M., III) 攻城砲  
 beleidigen 侮辱ス  
 bemächtigen, sich (Genitivobjekt) 掌  
 握ス, 占領ス  
 benachbart 隣接セル  
 benutzen 利用ス  
 be=ob=achten 守ル, 遵守ス  
 berechtigt 正當ノ

bereiten 與フ, 加フ, 供フ  
 bereits 既ニ  
 bereitwillig 快ク  
 Bergkristall (M., III) 水晶  
 Beruf (M., III) 職業, 本務  
 berufen 召集ス  
 Beruhigung 鎮撫  
 beschießen 砲撃ス  
 beschleunigt 急キタル  
 beschließen 決定ス  
 beschneien 雪ニテ被フ  
 Beschränkung 制限(auf+Acc., .....  
 = 制限スルヲ)  
 Beseitigung 廢止  
 besetzen 占領ス  
 Besetzung 占領  
 Besiedelung 殖民  
 besiegen 敗ル  
 besitzen 占有ス  
 Besitzergreifung 占領  
 Besoldung 支給  
 besorgen 氣遣フ, 恐ル  
 Besorgnis (F.) 憂, 恐  
 bessern, sich 好況トナル  
 bestätigen 認許ス, 任ズ  
 bestehen 成立ス ~b 現時ノ, 當時ノ

bestimmen = veranlassen  
 bestimmend 決定ヲ與フル, 斷定的  
 bestreben, sich 努ム  
 Beteiligung 關與  
 betragen 計上ス  
 Bevölkerung 人民, 住民  
 Bevollmächtigter (形容詞ノ變化) 全  
 權委員  
 Bewaffnung (die Waffe 兵器) 武裝  
 bewahren 守ル, 保存ス  
 Bewegung 運動  
 beweisen 證明ス  
 bewilligen 同意ス, 協賛ス  
 bewirken 惹起ス  
 Bewohner 住者, 住民  
 bezeichnen .....ト呼ブ  
 Beziehung 關係  
 beziehungsweise 乃至  
 Bezirk (M., III) 區域, 府縣; ~s=  
 weise 府縣別ニ; ~svertretung  
 府縣代議制  
 Bibliothek (F., VI) 圖書館  
 Bildung 教育, 教化  
 Binjenmatte (die Binje 燈心草, die  
 Matte 蓆) 蓆  
 blockieren 封鎖ス

Blüte (1)花, (2)隆盛, 繁榮  
 Blut-tat (F., VI) 兇行  
 Bonze (M., VI) 坊主  
 Bötmäßigkeit = das Recht zu ge=  
 bieten.  
 Boyer-unruhe 拳匪ノ亂, 北清事變  
 Bruch (M., IV, brechen) 破壞, 毀損  
 Bucht (F., VI) 灣  
 Büdget (佛語ニシテ g ハ ich ノ濁  
 音, t ハ發音セス; M., des -s,  
 die -s) 豫算  
 Bürger 市民, 平民 ~krieg 內亂  
 C.  
 Christentum (M.) 基督教  
 D.  
 Daimyat (M., III) 大名政治, 藩政  
 dank (前) .....ノカニヨリテ (三格  
 支配)  
 daraufhin' 此ニ於テ  
 Defensiv (v = w, F., VI) 防禦戰  
 Delta (M., 變化ナシ) 三角洲  
 Denkart 思想, 人心  
 Denkschrift (F., VI) 覺書  
 desarmieren 武裝解除ス



Detachment (佛語 detaschmā, (aノ  
鼻音) M., des -s, die -s) 支隊  
Diäten (die Diätノ複數) 日當  
dicht 密ナル  
Diele (F.) 床板  
dielen 板ニテ(床ヲ)敷ル  
Dienst (M., III, dienen) 奉仕  
Differenz' (F., VI) 懸隔  
Dimension 大サ, 幅ガリ  
disziplinar (die Disziplin 懲戒) 懲  
戒的  
Division (1)師團, (2)支隊  
drängen 壓ス  
bortig 共處ノ  
dringen 侵入ス, 迫ル ~d 緊急ノ  
drohen (Dat.) 脅カス, 恐アラシム  
Druck (M., IV) 壓力  
dünn (Gegensatz zu „dicht“)  
durchaus 全ク  
Durchbruch (durch/brechen) 圍ヲ突  
クテ, 出港  
durchführen, 實行ス, 果タス  
Durchführung 遂行, 實行  
durchgreifen (1)突効ス, (2)斷行ス  
durchsehen 屬行ス  
Durchstoß 突撃

durchströmen (他)貫流ス  
durchweg 通シテ, オシナベテ  
Dynastie' (y = ii) 王朝, 王統  
E.  
Ebit' (M., III) 布告  
Ehr-erbietung 尊敬  
Eifersucht (F.) 嫉妬  
eifrig (die Eifer 熱心) 熱心ニ  
Eigenschaft 特性, 天性  
eigentlich 獨特ノ, 特種ノ  
eindringen 侵入ス  
Einfluß (M., IV) 影響, 勢力 ~  
ausüben 影響ヲ及ボス  
Einfuhr (F., VI) 輸入  
einführen 採用ス, 施行ス, 布ク  
Einführung 採用, 實施  
Eingang (M., IV) 入口  
eingeboren 土着ノ  
eingehen, auf etw. ~ アルコニ同  
意ス  
einheimisch = heimisch  
einheitlich 統一的ノ  
einig 多少ノ  
Einlage (F.) 貯金  
einleiten 誘引ス, 端緒ヲ開ク

Einnischung 干涉  
Einnahme (1)占領, (2)收入, 歳入  
einnehmen (1)積込ム, (2)占ム  
einreichen 差出ス  
einreihen (die Reihe 列) (他)加入ス  
einrichten (1)造作ス, 修理ス, (2)制  
定ス  
Einrichtung 制度, 制定  
einsetzen (自)起ル, 始マル; (他)設  
定ス  
Einspernung 封鎖  
einstweilen 一時  
eintauschen 交換ス  
Eintritt (eintreten) 入ル  
einzahlen 拂込ム  
einziehen (他)沒收ス, (自)入ル  
Eisfenbein (M., III) 象牙  
Empörer 謀反人  
emporschwingen, sich 立身ス  
(schwingen, schwang, geschwun=  
gen 振ル, 振上ケル)  
endigen 終ル  
endgültig 永久ニ, 確定的ニ  
Energie = Tatkraft.  
energisch 力強キ  
entfalten, sich 發展ス

Entgegenkommen 迎合, 助力  
entgegenreten 當ル, 對抗ス, 遊撃ス  
entgehen (Dat.) .....ヨリ逃ル  
entkommen (Dat.) .....ヨリ逃ル  
entriistet 怒リテ  
Entrüstung 憤慨  
Entsagheer (entsagen) 授軍  
Entschädigung 賠償  
entscheiden, für etw. ~ アルコニ  
賛同ス  
entscheidend 決定スル; Entschei=  
dung 決定, 裁決  
entschieden 斷然タル  
Entschiedenheit 果斷  
entschließen, sich 決心ス  
Entschluß 決心  
entsagen 授ス, 包圍ヲ解ク  
entwaffnen 武裝ヲ解ク  
entwickeln, sich 發達ス  
Entwicklung 發達  
entziehen (Dat.) .....ヨリ還ル, 免ル  
erblich 世襲ノ  
Erdbeben (beben 震フ) 地震  
Ereignis (M.) 出來事  
ereisen 捉フ  
erfahren (1)知ル, 聞ク, (2)受



Erfolg (M., III) 奏功, 勝利  
 erfolgen 起ル, 次ヲ來ル  
 erfolgreich = mit Erfolg  
 erfordern 要求ス  
 ergänzen 補充ス  
 Ergänzung 充實  
 ergeben (形) 服従セル  
 ergeben (動) 出ス, 示ス  
 ergötzen 樂マス, 慰ム  
 erhaben 崇高ナル  
 erhalten (他)維持ス; (再 Aff.) 繼續ス, (再 Dat.) 保持ス  
 erheben (他)昇ホス, 起ス, (再)進化ス, 昂上ス; sich gegen j-n ~ 謀反ヲ起ス  
 erheblich 著シキ  
 Erhebung 隆起, 隆興  
 Erhöhung 増加  
 erklären, für etw. ~ .....ナリト宣言ス, sich aus etw. ~ 或事ニヨリテ説明セラル  
 Erkundung 偵察  
 Erlaß (M., III) 告諭, 布令 ~ des Kaisers 詔勅  
 erlassen 發布ス  
 erleben 經驗ス

erleichtern 容易ナラシム  
 Erleichterung 輕減  
 erleiden (損害ヲ)蒙ル  
 ermäßigen 減ス  
 ermöglichen 可能ナラシム  
 ernennen 任命ス  
 ernstlich 眞面目ニ  
 erdbeben (他)陥ル  
 Eroberung 攻略, 征伐, 略取  
 Erpressung 強奪, 誅求  
 erreichen (他)達ス  
 errichten 建設ス  
 Errichtung 建設  
 erringen (ringen, rang, gerungen 争フ, 闘フ) 争ヒ取ル  
 Erjag (ersehen) 補充, 補償  
 erschließen 開ク  
 erschöpfen 蕩盡ス  
 erschüttern 動搖セシム  
 ersehen 補フ, 填ム  
 erst 漸ク, 始メテ  
 erster (Gegensatz von „letzter.“ 何レモ之ニ形容詞ノ語尾ヲ附ス) 前者 (後者)  
 erstrecken, sich 擴ガル, 延長ス  
 erstürmen 攻取ル

erwählen 選舉ス  
 erweisen = beweisen 證明ス sich als etw. ~ .....ナルヲ明カトナル  
 Erweiterung 擴張  
 Erwerb (M., III) 利益, 獲得  
 erwirken 獲得ス, 副フヲ得  
 erzwingen 迫ル; 強テ取ル  
 Etappe = Stufe  
 Expedition 遠征, 征討  
 Extrem (M., III) 極端  
 ⚡  
 Fach= 専門ノ, 事務ノ  
 Faktor (M., VII) 勢力  
 Fakultät 分科大學  
 Fall (M., IV) (1) 涖落, (2) 場合  
 fällen 伐採ス  
 fanatisch 過激ナル  
 färben (die Farbe) 染メル  
 fast 殆ント  
 Faustpfand (M., V) 抵當  
 feierlich 嚴カニ  
 feig 臆病ナル  
 Feldartillerie 野砲隊  
 ferner ソレカラ, 次ニ

Fertigstellung 竣工  
 Festland = Kontinent  
 festlegen 碇留セシム  
 festsetzen (他)定ム, (再)根據ヲ定ム  
 Feststellung 確定  
 feudäl 封建ノ  
 Feudal=ismus, =herrschaft, =system (M., III), =wesen 封建制度, =herr 藩主, =zeit 封建時代  
 Filiale (F.) = Zweiggeschäft 支店  
 Finanz', (F., VI) 財政 ~lage 財政ノ狀況, ~minister 大藏大臣, ~jahr 會計年度  
 finanziell 財政上ノ  
 Fischerei=recht 漁業權  
 flach (1) 平ナル, (2) 淺キ  
 Flachland 平地  
 Flotte (F.) 艦隊  
 Flottille (F.) = kleine Flotte.  
 forcieren (佛語 c=f) 強行ス  
 fordern 要求ス  
 Fort (佛 für, M, des -s, die -s) 堡壘  
 fort=an' 其時以降, 爾後  
 fort=setzen 續ケル  
 Franziskaner 伊太利ノ人 Franz



von Ujiji (1182-1224) ノ開キ  
タル教派ノ者  
freiwillig 自由意志ニテ, 自ラ進ンテ  
Friede (M., Name ノ變化ニ倣フ)  
平和, 平和條約  
Friedensstärke 平時兵員, 常備兵數  
friedlich 平和ナル, 溫和ナル  
Front (F., VI) 前面ノ  
frontal 前面ノ  
Frost (frieren, M., IV) 嚴寒  
frühzeitig 早時ノ  
führen (1)導ク, 至ラシム; (2)帶ブ,  
有ス  
Führer 嚮導者, 領袖

G.

gänzlich 全然  
gar 全ク ~ zu 餘リ甚タシク  
Garn (M., III) 糸  
Gebiet (M., III) 區域, 部門  
Gebirgspass (M., IV) 峠  
gebirgig = reich an Gebirgen 山地  
Gebrauch (M., IV) 用 von etw.  
~ machen = to make use of  
something.  
Gefälle (M.) 傾斜, 急流

gefährden 危クス  
Gefecht (fechten, M., III) 戰  
geflissentlich 故意ノ  
gefürchtet 畏レラレタル  
Gegenwehr (F., VI) 防禦, 防戦  
Gegensatz (M., IV) 反對, 差異  
gegenseitig 相互ニ  
gegenteil (M., III) 反對, im ~ 反  
對ニ, 却テ  
Gegner 反對者  
gehässig 惡意アル, 毒筆的  
geheim 秘密ナル  
Geheimhaltung 秘密ヲ守ル  
Geheimbund 秘密結社  
Gehilfe (M., VI) 輔佐  
gehörchen 服従ス  
gelangen 達ス  
gelegen 位セル  
Gelegenheit 折, 機會  
Gelehrsamkeit 學識  
Geltung 有効, 効力 zur ~ bringen  
有効ナラシム, 實行ス  
Gemeinde (F.) 市町村, 共同團體  
~ selbstverwaltung 市町村自  
治制  
Gemeinschaft 共同

Genehmigung 協賛  
Generalgouverneur (—gouverneur)  
總督  
General-inspekteur des Erziehungs-  
und Bildungswesens 教育總監  
Generalstab (M., IV) 參謀本部  
Chef des ~ 參謀總長  
genügend 足ル程  
Gericht (M., III) 裁判, 裁判所, 裁  
判權  
Gerichtshof (M., IV) 法廷  
Gerichtsverfahren 裁判法  
gesamt 全體ノ  
Geschick (M., III) 運命  
Geschlecht (M., V) 性; beide ~ er  
男女  
Geschwader (M.) 艦隊  
gesellen, sich 加ハル  
Gesellschaft 一組, 一團  
Gesetz (F., III) 法律 ~ gebung 立  
法 g-gebend. 立法ノ  
Gestalt (F., VI) 形態  
gestatten = erlauben  
Gesuch (M., III) 要求  
gesund (1)健康ナル, (2)健康ニ適  
スル

Getreide (M.) 穀物  
gewähren 許諾ス  
Gewalt (F., VI) 權力, 壓力  
gewaltiam (1)武力ニテ, (2)強行  
Gewalttat (F., VI) 暴行  
Gewässer (M.) 河海  
Gewehr (M., III) 武器, 銃  
Gewicht (M., III) 重サ ins ~ fallen  
重キヲナス  
Gewinn (M., III) 利益, 儲  
Gewürz (M., III) 香料, 藥味  
Gipfel (M.) 嶺  
Gitterwerk (M., III) 格子  
glänzend 赫々タル  
gleich 等シキ ~ zeitig. 同時ノ  
Glied (M., V) 手足, 部員, 部分  
Goldwährung 金貨本位  
Gouverneur (gouverneur, M., III)  
知事  
Grab (M., III) 墓  
Granate (F.) 榴彈  
grausam 殘酷ナル  
Grenzfluß (die Grenze 境界) 境界  
ヲ作ル河, 國境ノ河  
grob 粗雑ナル, 粗大ナル  
Gros (佛語 groß, 變化ナシ, M.) 本隊



großartig 宏大ナル  
 Grund (M., IV) 底 in den ~  
 bohren 沈没セシム  
 Grundbesitz (M., III) 土地所有權  
 gründlich 根本的ニ  
 Grundriß 基礎  
 Grundsatz 原則  
 Grundsteuer 地租  
 Gruppe (F.) 隊  
 günstig 都合ヨキ  
 Gürtel (M.) 帶

G.

Gast (F., o. M.) 拘留  
 haltbar 維持シ得ベキ, 支フベキ  
 Haltung 態度  
 Handel (M.) 商業, 貿易 ~schule  
 商業學校  
 Handwerker 手職人  
 Hanfseiwand (F., 變化ナシ) 麻布  
 hartnäckig 頑固ナル  
 häufig 屢(副), 屢ナル(形)  
 Haupt= 主ナル ~rolle (f. Rolle),  
 ~macht 主力  
 Haut (F., IV) 皮膚  
 hässlicher (v = w) = beschädigen

損害ス  
 Heer (M., III) 軍隊 stehendes ~  
 現役, ~dienst (M., III) 兵役,  
 ~wesen 陸軍  
 heilig 神聖ナル  
 heimisch 内地ノ, 自國ノ, 國內ノ  
 heim'suchen (分離) 捜フ  
 heiter (1)快晴ナル, (2)快活ナル, 樂  
 シケナル, 浮立チタル  
 heranziehen 寄セル, 集メル  
 herausfordernd 挑戰的  
 herauskommen 出テ來ル, 出來上ル  
 herausstellen, sich 現ハル  
 heraustreten 歩ミ出ル  
 herbeiführen 誘致ス, 齎ラス, 始  
 メル  
 Herrenhaus 貴族院  
 Herrschaft (1)支配, 勢力, (2)領土  
 herstellen 設ク wieder ~ 回復ス  
 hervorragen 拔ンズ ~d 秀テタル  
 hervorrufen 呼ヒ起ス  
 hierher 之ニ, 此部類ニ  
 hierzu = dazu 之ニ(加ハル)  
 hineinziehen 引キ入ル  
 hinüberschaffen 移ス  
 hinzufügen 附加ス

Höchstbesteuerter (形容詞ノ變化)  
 多額納税者

Hof (M., IV) 朝廷, ~amt 宮中ノ  
 höflich 鄭重ナル [官職]

I.

Idee' (F., VI) 思想  
 indes' (副) シカシ  
 in'different' 無關係ノ  
 In'digō (M., -s, -s) 藍  
 Industrie' 工業  
 industriell 工業ノ  
 infolge (前) .....ノ結果 (Gen. 支  
 insolgedessen 其結果 [副]  
 inhibieren = verbieten, hemmen  
 Inneres (中性ノ形容詞ノ變化) 內  
 部, 內務  
 insbeson'dere 就中, 殊ニ  
 Insolenz (F., VI) 暴慢, 不遜  
 Inspekteur (-tör, III) 檢閱使  
 Instruktion 指令  
 international 萬國ノ, 國際上ノ  
 internieren 拘留ス  
 inzwischen = indessen, während die=  
 ser Zeit.  
 isolieren 孤立セシム

J.

ja (接) 否, ソレニ止マラス  
 Jahresfrist (VI, die Frist 期限) 一  
 ケ年間  
 Justiz (F., VI) 司法  
 Jesuit (M., VI) Jesuit (1539 西  
 班牙人 Ignaz von Loyola ノ開  
 キタル教派ノモノ)

K.

Kabinet' (M., III) 內閣  
 Kadettenschule (VI, der Kadett' 元  
 ト貴族ノ子弟ニシテ軍人志望ノ  
 モノ今ハ一般ニ軍人志望ノ幼年  
 者) 幼年學校  
 Kammerauflösung (die Kammer =  
 das Parlament, Auflösung 解  
 散)  
 Kanal (M., IV) 溝渠, 運河, 疏水  
 Kanonenboot 砲艦  
 Kapital (M., III) 資本  
 Kapitulation = Übergabe 引渡  
 kapitulieren 降服ス  
 Kassationshof (Kassation = Vernich=  
 tung eines Urteils) 大審院



Rasse 金庫  
 sehen, sich an etw. (Nff.) ~ 顧ル,  
 尊重ス  
 Keller (M.) 地下室, 地窖  
 Kindergarten 幼稚園  
 Mittel (M.) = ein schlechtes, grobes  
 Oberkleid  
 Kleidung 服裝 (Kleider)  
 Klima (M.) 氣候  
 Klippe (F.) 巖礁, 小嶼  
 Kloster (M., II) 寺 (中性ニシテ II  
 ニ屬スルモノハ此一語アルヲミ)  
 Kohle (F.) 石炭  
 Kollision 衝突  
 Kolonne (F.) 縱隊  
 kommerziell 商業上ノ  
 Kommission 委員  
 Kommodore (M., -(s), -(s) 又ハ -n  
 伊語) 水師提督  
 Konflikt (M., III) 紛争  
 konstitutionell 立憲ノ  
 Konsulargerichtsbarkeit (VII der  
 Konsul 領事) 領事裁判權, 治外  
 法權  
 Konzentration 集中  
 konzentrieren, sich 集中ス

Konzeffion 認可  
 Korps (佛語 für 變化ナシ M.) 軍  
 隊, 軍團  
 Körperschaft 機關  
 kosten 費ヤス, 失ハシム  
 Kraft (F., IV) 力 in ~ bleiben  
 効力ナ有ス  
 kraft (前) .....ニヨリテ (二格支配)  
 kräftig 力アル, 強キ  
 kraftvoll 有力ナル  
 Kreis (M., III) 區, 郡  
 Kreuzer (M., kreuzen 遊戈ス) 巡  
 洋艦  
 Kreuzigung 絞殺  
 Krieg (M., III) 軍事, 陸軍  
 Kriegs-akademie 陸軍大學, =ent-  
 schädigung 償金, =kosten 軍費,  
 =ministerium 陸軍省, =plan 作  
 戰計畫, =schule 士官學校, =thea-  
 ter 戰場  
 kriminal- = strafrechtlich 刑法上ノ  
 Kult (M., III) 崇拜, 祭祀  
 Kunst (F., IV) 技藝, 美術  
 Kurkenstraße 千島海峽  
 Kurs (M., III) 進行  
 Küstenverteidigungsschiff 海防艦

Q.

Qachs (M., III) 鱈 lachsreich 鱈ニ  
 富シタル  
 Lackware (der Lack, -s, o. Pl. 漆;  
 die Ware = der Artikel) 漆器  
 Lage (F.) 境遇, 狀況  
 landen (自)上陸ス, (他)上陸セシム  
 Landgericht (M., III) 地方裁判所  
 Landheer (M.) 陸兵  
 Landschaft 地方  
 Landseite 陸ノ方面  
 Landzunge 岬  
 Landsturm (M.) 國民軍  
 Landtag 國會  
 Landwehr (F.) 後備  
 Längsrichtung 縱ノ方向  
 langwierig 彌久ノ  
 Lauer (F.) 待伏 auf der ~ 待カ  
 マヘテ  
 Leben 生活, 活動  
 Lebenszeit 生涯 auf ~ 終身  
 lebhaft (Leben) 殷盛ナル, 活氣アル  
 Lehensrecht (das Lehen 采邑, 封建)  
 封建法  
 Lehranstalt 學校

Lehrerbildungsanstalt 教員養成所,  
 師範學校  
 Leistung 行爲, 仕業  
 leiten 左右ス  
 liberal 自由主義ノ  
 liefern, eine Schlacht 又ハ ein Ge-  
 fecht ~ 戰ヲ交フ  
 Linienschiff (die Linie 線, 戰線) 戰  
 艦  
 loslassen 放ツ  
 Lösung 解決  
 Lücke (F.) 間隙  
 Luft (F., IV) 空氣 sich (Dat.) ~  
 machen 息ヲ洩ラス, 鬱憤ヲ晴  
 ラス

M.

Macht (F., IV) (1)威力, (2)強國  
 ~haber 權能ヲ有スルモノ  
 mächtig 勢力アル  
 Mahnung 督促  
 majoren = volljährig 成年ノ  
 Marine (F.) 海軍 ~schule 海軍  
 兵學校 ~werfte (F.) 海軍造  
 船所 ~wesen 海軍  
 Marsch (M., IV) 進軍



Mar'shall (M., IV) 元帥  
 maskieren (die Maske 面) 假面ヲ  
 着セル, 掩蔽ス  
 Masse (F.) 量  
 massenhaft 多量ノ  
 Maßregel (F.) 政策, 處置  
 materiell 物質上ノ  
 Maximum (M.) 最高, 最大  
 Meerenge 海峡  
 mehrere (復數ノ形容詞ノ變化) 數個  
 mehrfach 幾多ノ, 數回ノ  
 Menge (F.) = Masse  
 methodisch 正式ノ  
 militärisch 陸軍ノ  
 militärpflichtig 兵役義務アル  
 Mission 傳道  
 Missionär (M., III) 宣教師  
 Wettbewerb (M., -s, o. Pl.) 競争  
 Mitglied (M., III) 部員, 議員; ~  
 der kaiserlichen Familie 皇族  
 Mitte (F.) (1) 中頃 (2) 同類, 仲間  
 Mittel (M.) 手段, 資金  
 Mittelmeer 地中海  
 Mittelsperon 仲裁人  
 mittler 中程ノ, 中位ノ  
 modern' 近代ノ

Monarch (M., VI) 國王 ~ie' 王國  
 Monopdi (M., III) 專賣  
 Mon'sün (M., III) 貿易風  
 Mordanfall (M., IV) 兇行  
 mörderisch 激シキ, 死傷多キ  
 Mündung 河口  
 Muster (M.) 模範  
 mustern (1) 模様ソケル (das  
 Muster 模様, 柄柄)

**N.**

nachahmen 真似ル  
 Nachahmung 模倣  
 nachbilden 倣フテ作ル  
 Nachfolger 後繼者  
 nachgeben 従フ, 屈ス  
 Nachgiebigkeit 寛容  
 nachhaltig 持續スル  
 Nachricht (F., VI) 報告  
 Nachschub (M., IV) 後送隊  
 nachweisen = beweisen, zeigen  
 nackt 露出ノ, 裸體ノ  
 nämlich 同シキ  
 national 國民的, 國民ノ  
 Navigations'schule (v = w) 航海學校,  
 商船學校

nebeneinander 相並ヒテ  
 nächst (前) ..... ト共ニ (三格支配)  
 Neuordnung 新設立  
 Neutralität 中立  
 niederhalten 抑メ  
 Niederlassung 居留  
 niedermeßeln 虐殺ス  
 Niedermeßlung 虐殺  
 Note (F.) (1) 外交文書, 證書 (2)  
 證券, 兌換券  
 Notenausgabe 兌換券發行  
 nötgebrungen 必要ニ迫ラレテ  
 nöthwendig 必然ノ

**O.**

Ö'berbefehlshaber 總司令官  
 Ö'berhaus 上院  
 Ö'berhoheit 最上權  
 Ö'berkommando (M., -s) 總司令,  
 最高命令權  
 Ö'berlauf (M.) 上流 (Unterlauf  
 下流)  
 offen 公然ノ  
 Offensiv (v = w, F., VI) = Angriff's=  
 schlächt 攻撃戰  
 ob'nehin 其事ナクトモ, 固ヨリ

ohn'mächtig 無力ノ, 無能ノ  
 Operation 事業 o-sfähig 使用ニ  
 堪フ  
 opfern, sich 身ヲ犠牲ニス, 献身的  
 ニ働ク  
 Opposition = Gegenpartei. o-ell 反  
 對的  
 Ordnung 秩序  
 Organ (M., III) 機關  
 Organisation 組織, 編成  
 organisieren 編成ス

**P.**

pachten 租借ス  
 Pachtrecht 租借權  
 Panzerkreuzer (der Panzer 胃) 装甲  
 巡洋艦  
 parallel 並行ノ  
 Parlament' (M., III) 國會  
 Parlamentär (M., III) = Offizier  
 mit der Friedensflagge 軍使  
 parlamentarisch 國會ノ  
 Patriotismus = Vaterlands'liebe  
 Pazifizierung 平定  
 Periode (F.) 時代, 時季  
 Personal (M., III) 人員



Persönlichkeit 人物  
 Pferdekraft (F., IV) 馬力  
 Pfosten (M.) 柱  
 Phisippten (M.) ヒロピン群島  
 Pilger 巡禮者  
 politisch 政治上ノ  
 populär 人心ヲ得タル  
 Porzellan (M., III) 陶器  
 Position 地位  
 Präfektur 縣  
 Prærogativ (M., III) = Vorrecht 特權  
 Præsident' (M., VI) (1) 大統領,  
 (2) 議長  
 prædigen 説教ス  
 Presse (F.) 新聞雜誌  
 Priester 僧侶  
 Programm (M., III) 次第, 手筈,  
 順序  
 Proklamation 告諭  
 Protest' (M., III) 抗議  
 Proviant' (v=w, M., III) = Lebens=  
 mittel 糧食  
 Pulver (M.) 火藥 (Schießpulver)  
 Puppe (F.) 人形

O.  
 Querbalken (M.) 横木  
 R.  
 ragen 突出ス, 聳ッ  
 Rand (M., V) 縁  
 Rangstufe (IV, der Rang + die  
 Stufe) 等級, 階級  
 Rat (M., IV) (1) 議員, (2) 議院  
 Räte (F.) 賦拂  
 Ratifikation 批准  
 Räuberbande (die Bande 徒黨) 群盜  
 räumen (IV, der Raum=space) 明  
 ケル, 明渡ス  
 Rebell (M., VI) 反逆人  
 Rebellion 反亂  
 rechnen 計算ス, 算入ス; mit etw.  
 ~アルヲ圖ル  
 Rechnung 計算  
 einer Sache (Dat.) ~tragen 或  
 事ヲ顧慮ス  
 Rechts-grundsatz 法律ノ原則, =sinn  
 正義ノ觀念  
 Reede (F.) 碇泊所  
 Reform' (F.) 改革  
 reformieren 改革ス

Regent' (M., VI) 攝政  
 Regierungsgewalt 統治權  
 Regiment' (M., V) (1) 聯隊, 軍隊  
 (2) III, 政治  
 Region = Gegend  
 Reich (M., III) 國  
 Reichthum (M., V) 富, 財産  
 Reihe (F.) 列 eine ~ von 數ケノ  
 rein 純粹ナル, 清淨ナル  
 Reinheit 純粹, 清淨  
 reinlich 清潔ナル  
 Reinlichkeit 清潔 ~sinn 清潔好き,  
 潔癖  
 Reisekosten (M.) 旅費  
 religiös 宗教ノ  
 Repräsentant' (M., VI) = Vertreter,  
 Abgeordneter  
 Repräsentativverfassung 代議政體  
 Republik 共和政治  
 Reser've (v=w, F.) 豫備役  
 Residenz' (F., IV) 王都, 城下  
 Restauration 王政復古  
 Resignation 辭退, 引退  
 Revision (v=w) 改正  
 richten 或方向ニ向ケル, sich nach  
 etw. ~ 或事ニ準シテ定マル, 従フ

Richter 裁判官  
 Riemen (M.) 緒  
 riesig (VI, der Riese 巨人) 巨大ナル  
 Ringen (ringen) 鬭爭  
 Rolle (F.) (1) 卷物, (2) 卷物=記  
 シタル役者 (Spieler) ノ役割, 演  
 スベキ事柄; eine ~ spielen 或ル  
 役ヲ演ス eine große ~ spielen 又  
 ハ die Hauptrolle spielen 大役ヲ  
 勤メル, 重要ナル位地ヲ占ム, 勢  
 力ヲ振フ keine ~ spielen 何事ヲ  
 爲サス  
 rücksichtslos (VI, die Rücksicht 省慮)  
 無遠慮ナル, 傍若無人ノ  
 Rückzug (M., IV) = Zurückziehen 退  
 却  
 Ruderboot (das Ruder 櫂, rudern  
 漕ク)  
 ruhen 靜在ス  
 rühmen 稱揚ス  
 S.  
 sammeln, sich 集マル  
 sämtlich 總テノ  
 Sandale (F.) 履物  
 säubern 掃蕩ス



ſchaffen (ſchuſ, geſchaffen) 設ク, 設  
置ス, 設立ス

Scharmü'gel (M.) = kleines Gefecht

Scheidung 區別

Schiebetür (ſchieben ſchob geſchoben  
曳ク, 摺ル) 引戸

Schiffahrt (Schiff=fahrt, 船, VI) 舟  
行, 航行

Schlachtschiff 軍艦

ſchleunig = ſchnell

ſchlicht = gerade 眞直ナル

Schildpatt (M., III) 玳瑁

ſchließen = (1) abſchließen 結ブ, (2)  
停會ス, ſich aneinander ~ 相接  
觸ス

ſchließlich 終ニ

Schlupfwinkel (ſchlüpfen 忍ヒ入ル,  
滑リ込ム; der Winkel 隅) 潜伏所

Schnitt (M., ſchneiden) 裁方, 仕立  
形

ſchneefrei (..... frei (自由ナル, 免レ  
タル) ナキ) 雪ナキ

Schneehaube (die Haube 帽)

Schogunat (M.) 將軍政治, 幕政

Schöpfer 創設者, 造物主

ſchöpferiſch 創設的

Schornſtein (M., III) 烟突

ſchrittweiſe (der Schritt 步) 一步  
ツ、

ſchroff 嚴酷ナル

ſchulen 訓練ス

Schulpflicht 就學義務

Schutz- und Trugbündnis (der  
Schutz 保護, 守備; der Trug =  
der Trog 攻撃, 抵抗; das  
Bündnis 同盟) 攻守同盟

Schwäche (ſchwach) 弱キ, 弱點

Schwamm (M., IV) 海綿

Schwefel (M.) 硫黃

Schwerpunkt (M., III) 重點

Schwertſtreich 劍擊, 交戦

Schwierigkeit 困難

Seele (船) 靈魂, 精神, 首腦

Seeherrschaft 海上權

Seemeile 海里 (1855 m).

Seeräuber 海賊

Seidenkultur = Seidenzucht 養蠶業,  
絹業

ſeitdem (接) ..... 以來, (副) 爾來

Seite 側, i-m zur ~ ſehen 或人ノ  
側近ク置ク, 或人ノ近侍トス

Seite (船) 宗派

Sektion = Abteilung

Selbſtändigkeit 獨立

Selbſtgefühl 獨立ノ感情

ſelbſtverfertigt 手製ノ

Selbſtverwaltung 自治

Seminar (M., III) 師範學校, 教員  
養成所

Sicherung (ſicher 安全ナル, 確カナ  
ル) 安全ニナス

ſichten 狙フ

Siedehitze (ſieden ſott geſotten (他,  
沸カス) ſiedete geſiedet (自, 沸騰  
ス), die Hitze 熱) 沸騰點

Sinn (M., III) 意義

Sitte (船) 風俗, 風習

Sitzung 會議

Socke (船) = kurzer Strumpf, wei-  
cher Hausſchuh

ſöben 最近ニ

ſögar スラモ

ſögenannt 所謂

ſonſt 是迄, 以前

ſonſtig 其他ノ

ſöwie 並ビニ

Sparkaſſe 貯金預所

Spazierritt (M.) = Spazierenreiten

ſpezial = 専門ノ

Spitze (船) (1) 先頭, (2) 切先  
einem die ~ bieten 抵抗ス

ſprengen 跳ネ飛バス

Staatsrat 樞密院

Staatsſchuld (船, VI, die Schuld  
負債) 國債

Staatsſtreich (M., III) = coup d'etat  
政府ノ非常手段

Stab (M., IV) 幕僚

Stallburſche (IV, der Stall 厩; VI,  
der Burſche 若者, 從卒, 使丁)

Stand (M., IV) 階級, ~ es genöſ  
(VI, der Genöſ 仲間) 同階級ノ  
モノ

ſtandhalten (分離) 位置ヲ支フ

ſtationieren 碇泊ス (自, 他)

ſtatistiſch 統計

Statthalter 都督

Stelle 位置, an jemandes ~ treten  
代テ人ノ位置ヲ占ム

ſtellenweiſe 所々

Stellung 地位

Stimmung 意向

Stoff (M., III) 織物, 布帛

Störung 支障



stoßen, zu etw. ~ 加ハル, 合併ス  
(兵語)  
stranden 坐礁ス  
Straße 海峡  
strategisch (die Strategie) 軍略上  
sträuben, sich 反抗ス  
streben 努ム  
Streifen (M.) (1) 帶紐, (2) 線條,  
縞  
Streitkräfte = Streitmacht  
Streitmacht 戰鬥力, 兵力  
Studierende = Studenten  
Strohband (M., V) 麥藁眞田  
Stütze (F.) 支柱  
Stützpunkt 支點  
suchen 勉ム, 試ム  
Sympathie (Sympathie) 同情

Ⅰ.

tagelang 數日ノ  
Talent' (M., III) 才能  
Tapferkeit 勇敢, 武勇  
tätig 活動セル  
Tausch (M., III) 交換  
teils ..... teils (接) 一部ハ ..... 一部  
ハ.....

Telegraph (M., VI) 電信 ~en=  
wesen 電信事務  
Tempel (M.) 殿堂  
Temperatur 溫度  
Terrain (佛語 spr.: terē, (eノ鼻音)  
M., -s, -s) = Boden, Gebiet.  
theatralisch (Theater) 演劇的  
Therme (F.) 溫泉  
Tiefe 深キヲ, 幽玄  
Todesstrafe 死刑  
tolerant' 自由ヲ許ス, 無干涉ノ  
Torpedo (M., -s, -s) 水雷 ~boot  
水雷艇, ~bootzerstörer 驅逐艦,  
~rohre 水雷發射管  
Tracht (F., VI) = Kleidung  
Trank (M., IV) 飲物  
Transport' (M., III) 運送  
Tropen (M.) 至線, 熱帶地方  
Tropenzone 又ハ heiße Zone 熱帶  
gemäßigte Z. 溫帶  
kalte Z. 寒帶  
trotz (前) ..... = 拘ラス(二格若クハ  
三格支配)  
Truppe (F.) 軍隊

II.

überblicken 見渡ス  
Überfall (überfallen 不意ニ襲フ,  
M., IV) 不意ノ襲撃  
Überfall' / gefung 側面ノ包圍, 迂回  
運動  
Übergang 越ユルヲ  
übergehen 移ル  
überlassen 委任ス, 引渡ス  
überleben, sich 時勢ニ後ル, 死期ヲ  
失フ; Überlebender (形容詞ノ變  
化) 生き残りタル者  
übermütig 傲慢ナル  
Übernahme 採用  
überwiegend 突出セル  
überrascht 驚テ  
Überraschungsangriff 不意ノ襲撃  
Überrest (M., III) 残り, 殘黨  
übersehwänglich 過分ノ, 無限ノ  
übersteigen (他) 超過ス  
überwachen 監視ス  
überwiegend 優勢ナル  
überwinden 打敗ル  
Überzeugung 確信

überziehen 覆フ  
überzig 残りノ  
umbiegen 曲ゲル, 轉回ス  
\*umfassen 包ム ~d 搏キ, 大ナル  
Umfassung 包圍  
\*umgeben 取圍ム  
Umgebung 附近ノ地  
umgestalten 改造ス  
\*Umschlammung 包圍  
\*Umscheidung 廻航  
Umsicht (F., VI) 細心, 用心  
umsichtig 細心ノ  
Umstand (M., IV) 事情  
\*umzingeln 圍ニ撃ツ  
unabsetz'bar (absetzen) 轉免不能  
unbedingt' 無條件ノ, 絶對ノ  
unfähig 無能ナル  
unfügigam 歸順セサル  
Un'geduld (die Geduld 忍耐) 不忍耐  
un'geduldig 性急ナル  
un'geordnet 紊亂シタル  
ungeheuer 非常ナル  
un'gestört (stören 邪魔スル) 妨ケラ  
レズニ  
un'gestüm 烈シキ

\*「圍ム」ノ意味ヲ有スルニ um= ハ常ニ不分離ナリ



un'gleich (1) 等シカラサル, 異レル  
 (2) 不鈞合ナル, 衆寡敵セサル  
 un'günstig 不利益ナル  
 un'mittelbar 直接ノ(形), 直グニ(副)  
 Unmöglichkeit (又ハ Un'...) 不可能  
 un'patriötisch 非愛國的  
 Un'tätigkeit 働カザルヲ, 不活潑,  
 怠慢  
 unterblei'ben 中止セラル  
 Unterdrücker 壓制者  
 untergeben (形) 下ニアル, 下位ノ  
 unterhalten 維持ス  
 unterhan'deln = verhan'deln 談判ス  
 Unterhaus 下院  
 Unternehmung 企業  
 Untersee mine 沈設水雷  
 un'terstützen 隸屬ス  
 unterstüt'zen 助ケル, 輔佐ス  
 Un'tertän (M., VI 又ハ VII) 臣民  
 unterwer'fen, sich 恭順ヲ表ス  
 unüberbrückbar (überbrü'cken (他)  
 橋カケル) 連絡シガタキ, 調和シ  
 ガタキ  
 Un'wille (M.) 憤慨  
 Un'zufriedenheit 不満足  
 Ur'sache 原因

B.

Waterland 祖國 ~sliche 愛國心  
 verändern = ändern (他) 變ズ  
 verankern (der Anker 碇) 碇泊セシム  
 veranstalten 企ツ  
 veran'lassen (der An'lass 動機) 勸メ  
 ル, 動かス, 惹起ス  
 Verbrechen (M.) 犯罪  
 verbreiten, sich 傳播ス  
 verdanken (einem etw.) 功ヲ歸ス  
 verdienen, sich um j-n od. etw.  
 verdient machen 或モノ、タメ手  
 柄ヲナス  
 verdorben (verderben verdarb ~) 腐  
 敗シタル  
 Verehrung 敬フヲ  
 Verfassung 憲法 ~system (y) = ii,  
 M., III) 法制, 制度  
 verfehlen 誤ル, 失フ, 外ヅス  
 Verfolgung (verfolgen 追撃ス, 追害  
 ス) 追撃, 追害  
 verfrüht 早マリタル, 尙早  
 verfügbar 使用シ得ベキ  
 Verfügung 任意處分  
 vergeblich 無益ノ

Vergleich (M., III) 比較  
 vergleichen (vergleichen verglich ver=  
 glichen) 比較ス  
 vergleichsweise 比較上  
 Verhältnis (M.) 關係, 情態, 事態  
 verhältnismäßig 比較的  
 Verhandlung 商議, 談判  
 Verhängnis (M.) 運命  
 verheeren 荒ラス, 害フ  
 verhehlen 隠蔽ス  
 verhindern 妨グ, 防グ  
 Verkehr (M., III) 交通, 通商  
 verkünden 發布ス, 報告ス  
 verlaufen 經過ス  
 verlegen 移ス  
 Verlegung 移動  
 verleihen 附與ス, 授ク  
 verletzen 毀損ス  
 Verlust (verlieren, M., III) 損失  
 vermehren (他) 増ス  
 vermögen (zu + Inf.) 能フ  
 vernichten 亡ホス, 破壊ス, 殲滅ス  
 Verordnung 命令, 勅令  
 Verpflegung 給養  
 verräterisch 謀反ノ  
 Verschiebung 轉置

verschieden (1) 異レル, (2) 種々ノ  
 Versenkung 撃沈  
 versetzen 移ス  
 versöhnen 和睦セシム  
 versprechen 約束ス  
 Verständigung 打合セ, 談合, 協商,  
 意志疏通  
 verstärken 兵ヲ増ス  
 Verstärkung 堅固ニスルヲ, 増兵  
 Versuch (M., III) 試ミ  
 versuchen 試ム  
 Verteidigung 防禦, ~operation  
 (die Operation = kriegerische Un=  
 ternehmung) 防禦計畫, ~s=  
 schlacht 防禦戰  
 Vertrag (M., IV) 契約, 條約  
 Vertreibung 放逐  
 Vertreter 代表者  
 Vertretung 代表  
 Verwaltung 行政 ~sgerichtshof 行  
 政裁判所  
 verzichten (auf + Acc.) 放棄ス, 斷  
 念ス  
 verzweifelt 絶望セル  
 vielfach 往々  
 Volk (M., V) 民族, 國民, 平民



völlig 充分ナル, 完全ナル  
 vollkom'men (形) 完全ナル  
 vollstrecken 執行ス  
 vollziehen (他) 完成ス, 終ル, (再) 完成モラル, 成就ス  
 Vorberg 前岳  
 Vorbild (N., V) 手本  
 Vorbringen 前進  
 Vorfahr (N., VI) 祖先  
 Vorgänger 先代, 前任者  
 vorgehen, gegen etw. ~アルモノニ 反對ノ方針ヲ取ル  
 Vorgehen 行動  
 Vorgefetzter (形容詞ノ變化) 上位ノモノ  
 vorhergehend 先立テル  
 Vorherrschafft 優先權  
 vorherrschend 大抵, 主ニ  
 Vormarsch 前進  
 Vormund 後見者 ~schaft 後見  
 v-schaftlich 後見ノ  
 vornehmlich 主ニ, 殊ニ  
 Vorrecht 特權  
 vorschicken 差送ル, 進ム  
 vorschlagen 提議ス  
 Vorschule 豫備學校

Vorsicht (F., VI) 用心  
 Vorsprung (N., IV) 魁, 機先ヲ制スル  
 vorstellen (1) 表象ス, (2) 申請ス, 奏請ス  
 Vorstoß (N., IV) 進撃  
 vortrefflich 善ク, 優レテ  
 vorwiegend 主ニ  
 votieren (v=w) 票決ス  
 vulkanisch (v=w, III der Vulkan 火山) 火山ノ

28.

Wachmannschaft 守備  
 Wachstum (N.) 増加  
 Waffe (F.) 武器  
 Waffengewalt 武力  
 Waffenstillstand 休戦  
 wagen 敢テ爲ス  
 wählbar 被選舉權アル  
 wählen 選ブ, 選舉ス  
 Wahl (F., VI) 選舉 ~recht 選舉權  
 wahren = dauern, anhalten  
 wehren, sich 防戦ス  
 Wehrpflicht 兵役義務 w-ig 兵役義務アル

Weigerung 拒絶  
 Weise (F.) 方法  
 weiter (weit) 他ノ, 別ノ (形); 更ニ遙カ (副)  
 weiterführen 續ケル  
 Wendung 變遷  
 Werk (N., III) 事業  
 =wesen --ニ關スル  
 wesentlich 重大ナル im ~en 大體ニ於テ  
 wichtig 重要ナル W-seit 重要ナル  
 widerpenstig 頑強ナル  
 Widerspruch (widersprechen) 反對, 異論  
 Widerstand 反抗  
 widerstreiten 衝突ス  
 Wieder-erlangung 回復  
 wiederholt 幾度モ  
 Willfür (F.) 勝手, 隨意 w-lich 勝手ノ, 隨意ノ  
 Wirbelwind 旋風  
 wohlhabend = reich  
 Wohlthät (F., VI) 慈善 wohlthätig 慈善ノ, 慈悲アル  
 Wohlthätigkeit 慈善事業, 慈悲深

キ  
 wohlwollend 好意アル  
 wörtlich 言葉通りノ  
 Wuchs (wachsen) 體格  
 Würde (F.) 位  
 3.  
 zahlreich 數多キ  
 Zar (N., VI) 露西亞皇帝  
 Zehe (F.) 足指  
 Zeitlang, eine ~ 暫クノ間  
 zentral 中央ノ  
 Zentrum (N.) 中心, 中央, 中央軍  
 zerfallen (in + Plf.) .....ニ分ル, 分類セラル  
 zerstören 破壊ス Zerstörung 破壊  
 zerstreuen 追散ラス  
 zertrümmern 破碎ス  
 Ziegel (N.) (1) 煉瓦, (2) Dach-ziegel 瓦  
 Zivilverwaltung (v=w) 文政  
 Zoll (N., IV) 關稅  
 ZuchtHaus 懲治場  
 Züchtigung 懲罰  
 zuerst 一番ニ, 先ヅ  
 zufallen (Dat.) (1) 委ネラル, (2)



有ニ歸ス  
 Zugang 通路  
 zugestehen = erlauben, bewilligen 承認ス, 同意ス  
 Zugeständnis (M.) 承諾, 同意  
 zugute kommen 均濟ス, 利益トナル  
 zunächst 先ツ, 第一次ニ  
 Zunahme (zunehmen) 増加  
 zunichte machen 空シクス, 亡ボス  
 Zurückdrängung 押戻  
 Zurückhaltung 退嬰  
 zurückweichen (weichen wich ge= wichen 避ク, 退ク) 後退ス

zurückweisen 退ケル  
 zurückziehen, sich 退却ス  
 zusammenlegen, sich .....ヨリ (aus) 成ル, 組織セラル  
 zusehen (Dat.) 視ル  
 Zustand (M., IV) 状態, 有様  
 zustande kommen 成立ス  
 züvorkommen 先ンズ  
 zuweisen 折々  
 zuwenden, sich (Dat.) 向ク  
 zwar ..... aber .....デハアルガシカシ, .....スルヲハシタガシカシ  
 Zwifligkeit 不和

明治四十四年九月一日印刷  
 明治四十四年九月五日發行

著 者 佐 野 新 權		正 價 金 壹 圓	不 複 許 販
----------------------------	---	-----------------------	------------------

獨逸語教本附錄

著 者 小 島 伊 左 美  
 發 行 者 鳴 宮 米 次 郎  
東京市神田區南神保町十七番地  
 印 刷 者 青 木 弘  
東京市牛込區市谷加賀町一丁目十二番地  
 印 刷 所 株 式 會 社 秀 英 舍 工 場  
東京市牛込區市谷加賀町一丁目十二番地

發 行 所

工 業 書 院 鳴 海 屋 書 店

東京市神田區南神保町十七 振替口座東京一二四六三番



告 豫 刊 近

獨逸語單語詳解

語學研究会編  
諸大家校閱

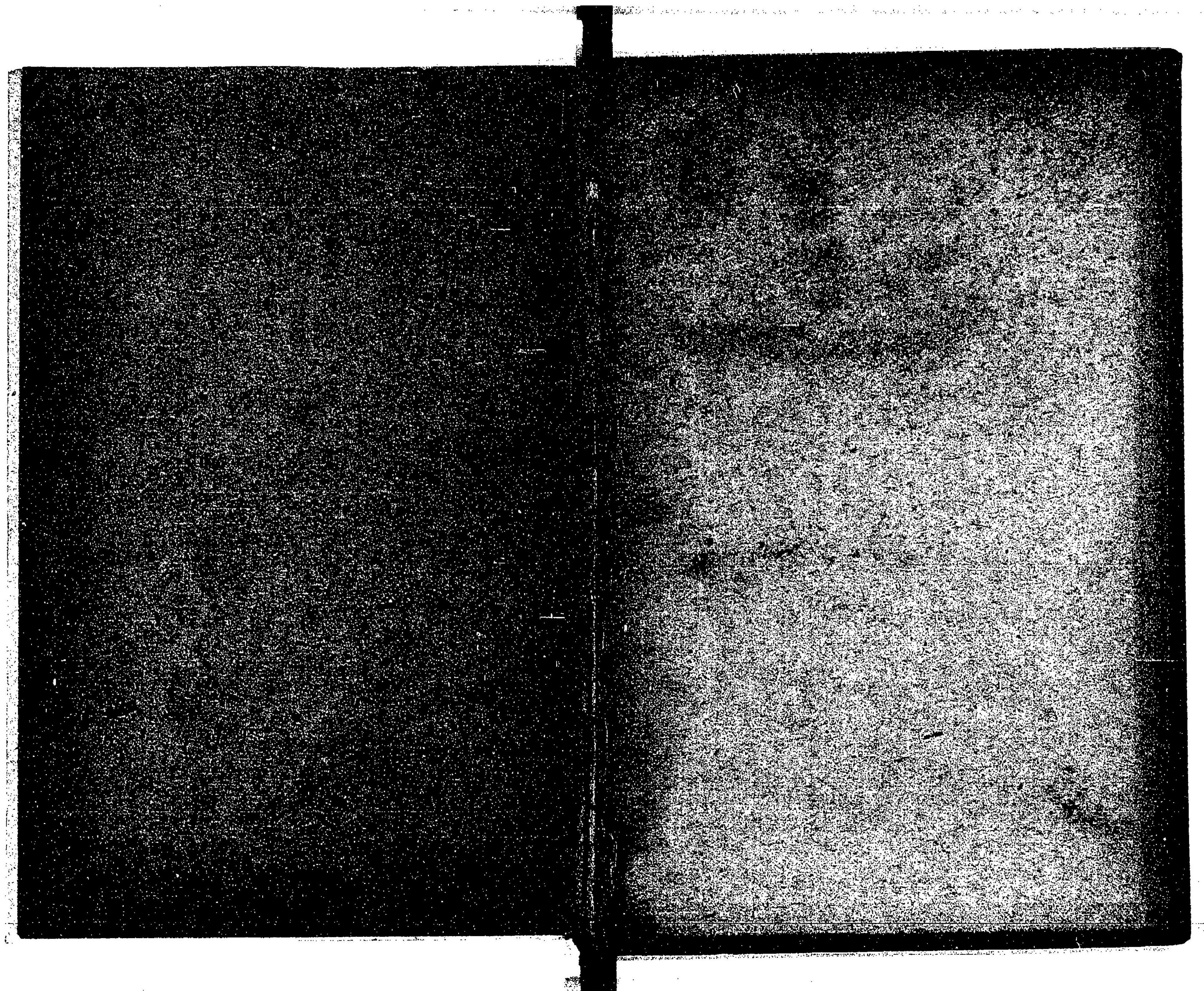
(目下組版中)

獨文解釋法

文學士 廣木多三先生  
文學士 藤井信吉先生  
共著

(目下印刷中)







181

564



204934-000-9

181-564 (洋)

独逸語教本

小島 伊佐美 / 著

M44

EDU-0220

